

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ

Материалы
десятой международной студенческой
научно-практической конференции
12 апреля 2018 г.
г. Екатеринбург, Россия

Екатеринбург 2018

УДК 81
ББК Ш1
А43

Рекомендовано Ученым Советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уральский государственный педагогический университет» в качестве научного издания (Решение № 96 от 26.09.2018)

Ответственный за выпуск сборника: доц. Н. Г. Шехтман

А43 Актуальные проблемы лингвистики и методики [Электронный ресурс] : материалы десятой международной студенческой научно-практической конференции, Екатеринбург, 12 апр. 2018 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Электрон. дан. – Екатеринбург : [б. и.], 2018. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Сборник материалов включает тексты докладов студентов 3-4 курсов УрГПУ и РГППУ по проблемам лингвистики и методики, прочитанных в рамках десятой международной студенческой научно-практической конференции в Уральском государственном педагогическом университете 12 апреля 2018 г.

Для студентов и преподавателей филологических и педагогических специальностей высших учебных заведений.

Статьи сборника печатаются в авторской редакции.

УДК 81
ББК Ш1

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА И АНАЛИЗ ДИСКУРСА

Алещенко О. В.	Языковые средства выражения комического в англоязычной художественной прозе для детей.....	8
Воротынова Л. И.	Основные модели сочетаемости для функционально-семантического поля «Волшебные существа» в романе Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Орден феникса»...	10
Галанова И. С.	Лексическое оформление метафорической модели статуса в романе Люси Монгомери «Anne of Green Gables»..	11
Крохина В. Д.	Метафорическое моделирование концепта ДЕТСТВО – МОНСТРЫ на материале дискурса Нила Геймана.....	13
Михайлова Д. С.	Авторские трансформации прецедентного текста (на материале романа «Американские боги» Нила Геймана).....	15
Чистякова Д. Ю.	Национально-специфические реалии как средство выражения языковой картины мира (на примере романа Дж. Остин «Нортенгерское аббатство»).....	17
Шалимова И. С.	Особенности лексического оформления расовых оппозиций в романах «Унесенные ветром» Маргарет Митчелл и «Прислуга» Кэтрин Стокетт.....	19
Шалина Р. С	Особенности авторской концептуальной метафоры в дискурсе С. Фрая.....	20

СТИЛИСТИКА, АНАЛИЗ ДИСКУРСА, ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Абрамов С. В.	Синтаксические конструкции деструктивного прагматического эффекта в современной американской прессе на примере Д. Трампа.....	23
Вельдина Н. Г.	Концептуальная метафора ВОЙНА в политическом дискурсе Б. Обамы, Д. Кэмерона и В. В. Путина.....	25
Домрачева К. А.	Мультимодальная метафора в англоязычном кинотексте.....	26
Ислентьева Ю. В.	Концепт ЛЮБОВЬ в англоязычной паремической картине мира.....	28
Лозовская А. И.	Метафорическое моделирование президентских выборов США (2016 г.) и России (2018 г.).....	30
Лопатина М. В.	Ключевые концептуальные метафоры в дискурсе публичных обращений Х. Клинтон и Т. Мей.....	31
Онорина Е. Д.	Характер будущности архетипа ДИТЯ в англоязычной рекламе.....	33
Охохонина В. Ю.	Категория РОСКОШЬ в функционально-семантическом поле ОБОЛЬЩЕНИЕ в англоязычной рекламе парфюмерии.....	35

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА, СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ, ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ НОМИНАЦИИ, ФРАЗЕОЛОГИЯ

Бабаева М. Э.	Семантические особенности американских и русских фразеологических единиц в описании окружения дьявола.....	37
---------------	--	----

Васёва Д. В.	Культурно-маркированная лексика как проблема перевода.....	38
Кирданов Ю. С.	Семантические особенности военной терминологии.....	40
Манакова М.	Эвфемизация англоязычной лексики (на примере современных англоязычных, русскоязычных женских и мужских глянцевых журналов).....	42
Мусаева Д. Р.	Тенденции трансформаций в английской фразеологии: к вопросу об антипаремии.....	45
Нефедова А. Р.	Окказиональное варьирование фразеологизмов английского языка.....	46
Олькова А. А.	Простые синтаксические конструкции в англоязычном рекламном дискурсе (на материале рекламных слоганов автомобилей).....	48
Паклин М. В.	Полевой подход к изучению лексической системы языка.....	49
Свищев В. А.	Эквивалентность и адекватность при переводе игры слов (на материале мультсериала <i>Bob's Burgers</i>)..	51
Улыбышева Ю. В.	Способы образования окказионализмов в американских и британских сериалах.....	53
Ширяева Е. А.	Фразеологические единицы с монетарной семантикой как компоненты синтаксических структур.....	55

СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ И ТЕХНОЛОГИИ В СИСТЕМЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Быкова Н. П.	Использование монологов в жанре stand-up комедии при формировании умения аудирования у взрослых слушателей уровня intermediate.....	57
--------------	--	----

Гуменюк А. А.	Образовательный потенциал социальных сетей при развитии умений аудирования (на примере публичной страницы “Van Gogh’s Ear”).....	59
Доценко А. В.	К вопросу о технологии применения стратегического подхода в обучении монологической речи.....	61
Закарюкина А. А.	Элективный курс для обучения чтению на английском языке.....	63
Калинина Е. П.	Внеклассное мероприятие <i>One-Week Challenge</i> для учащихся 8-х классов.....	64
Петрова Д. А.	Комплекс упражнений для формирования лексического навыка на среднем этапе обучения иностранному языку.....	66
Рогова Е. А.	Использование элементов гибких методологий в работе со студентами языкового факультета...	67
Рыбалова К. Е.	Групповая работа как средство формирования коммуникативных универсальных учебных действий на уроках английского языка.....	68

ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ТЕХНОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Болтунова С. Г.	Развитие действий самоконтроля при обучении грамматике английского языка в начальной школе.....	71
Коскина К. С.	Видео как средство формирования иноязычных аудитивных навыков у учащихся начальной школы.....	72
Лю А. И.	Социокультурные игры как средство обучения грамматике английского языка.....	74
Мещерякова Ю. А.	Обучение грамматике иностранного языка на личностно ориентированном уроке с использованием метода карточек-заданий.....	75

Морева А. Е.	Потенциал мобильного приложения <i>Lingualeo</i> в формировании самостоятельности обучающихся.....	78
Соколова К. А.	Роль «языкультуры» при развитии умения говoreния на английском языке.....	80
Техова А. М.	Упражнения на осознанную имитацию как основной способ преодоления фонетической интерференции.....	82

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА И АНАЛИЗ ДИСКУРСА

Алещенко О. В. (301 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.ф.н., Василенко О. И.

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Первые исследования понятия комического относятся к эпохе античности. Многие философы пытались дать определение данному понятию, однако к единому мнению так и не пришли [Борев 2002: 84]. В литературе эта проблема также не решена, так как невозможно сказать, какие средства языка используются только для создания комического эффекта. Не разработана и единая классификация этих средств. Как отечественные (В. В. Виноградов, В. М. Васильев), так и зарубежные (Д. Чьяро, Д. Кристэл) ученые уделяют внимание лишь одному средству [Цикушева 2008: 92]. Все выше перечисленные факты обуславливают актуальность данного исследования.

В ходе данной работы были проанализированы средства на разных уровнях языка – фонетическом, лексико-семантическом и синтаксическом. Так были рассмотрены такие явления, как оноματοпεία, метафора, сравнение, антитеза, гиперболa, оксюморон, перифраз, ирония, каламбур, инверсия и параллелизм. Материалом исследования послужила серия книг Джоан Роулинг «Гарри Поттер».

В литературоведении принято выделять две основные формы выражения комического: юмор и сатира. Сатира является острой и язвительной формой, и всегда несет за собой негативную оценку. Юмор, в отличие от сатиры, передает более мягкое отношение к своему объекту, и всегда воспринимается положительно. Многие исследователи выделяют третью форму – иронию. Ирония представляет собой легкую насмешку, и основным ее объектом выступает невежество [Сафонова 2013: 474].

Джоан Роулинг чаще всего использует юмор и иронию. Передача иронии во многом осуществляется за счет лексических средств языка. Так, описание внешности приемных родителей Гарри строится на антитезе. Этот прием представляет собой противопоставление противоположных понятий [Розенталь 2001: 362].

(1) *He was a big, beefy man with hardly any neck [...]. Mrs Dursley was thin and blonde and had nearly twice the usual amount of neck.*

(2) *Aunt Petunia often said that Dudley looked like a baby angel – Harry often said that Dudley looked like a pig in a wig.*

Одним из наиболее часто встречающихся приемов является сравнение, что означает сопоставление двух явлений [Там же: 356].

- (3) [...] *his face is like a gigantic beetroot with a moustache.*
 (4) [...] *they watched a gorilla scratching its head and looking remarkably like Dudley.*

Также на лексико-семантическом уровне встречаются гиперболы. Гипербола – непомерное преувеличение размера, значения [Там же: 359].

- (5) [...] *said Hagrid, clapping a hand to his forehead with enough force to knock over a cart horse.*

Помимо этого на данном уровне языка были рассмотрены метафоры, оксюморон, каламбур, ирония и перифраз.

На уровне фонетики Дж. Роулинг использует онomatопею (звукоподражание): *boom! poof!* и т. д.

На синтаксическом уровне часто используется параллелизм. Это одинаковое или похожее синтаксическое строение предложений или частей предложений [Гальперин 1977: 208].

- (6) «*Get the post, Dudley*»
 «*Make Harry get it*»
 «*Get the post, Harry*»
 «*Make Dudley get it*»
 (7) [...] *scared of the students, scared of his own subject.*

Как мы видим, данный прием в основном осуществляется за счет повторения некоторых лексических единиц. Также на данном уровне встречалась инверсия (обратный порядок слов).

- (8) «*Give 'em a lifelong siesta, I would*», *sarled Uncle Vernon.*

В заключение хотелось бы еще раз отметить то, что языковые средства выражения комического до сих пор остаются полностью неизученными. Детская литература предлагает огромный выбор таких средств, поэтому результаты данного исследования могут быть использованы в дальнейшем изучении лингвистических средств выражения комического, их переводе на русский язык, а также могут быть применены на курсах стилистики, литературоведения, практического курса английского языка.

Список литературы:

1. Galperin I.R. Stylistics. – М.: «Higher School», 1977. – 326 p.
2. Боров Ю. Б. Эстетика: учебник. – М.: Высш. шк., 2002. – 511 с.
3. Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. – М.: «ОНИКС 21 век», 2001. – 381 с.
4. Сафонова Е. В. Формы, средства и приёмы создания комического в литературе // Молодой ученый. – Казань, 2013. – Вып.5 – С. 474-478.
5. Цикушева И. В. Лингвистические средства создания комического эффекта в сказках // Вестник АГУ. Сер. Филология и искусствоведение. – Майкоп, 2008. – Вып.10 – С. 100-103.

Воротинова Л. И. (ИА-404 гр.) РГППУ, Екатеринбург

Руководитель: д.ф.н., профессор, Шустрова Е. В.

**ОСНОВНЫЕ МОДЕЛИ СОЧЕТАЕМОСТИ
ДЛЯ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СУМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ
«ВОЛШЕБНЫЕ СУЩЕСТВА» В РОМАНЕ ДЖОАН РОУЛИНГ
«ГАРРИ ПОТТЕР И ОРДЕН ФЕНИКСА»**

Язык является сложной функционирующей системой, и наиболее полно установить закономерности связей между элементами языка и их специфические черты с помощью анализа сочетаемости помогает объединение слов в функционально-семантические поля.

Исследование сочетаемости языковых элементов дает возможность идентифицировать и систематизировать эти элементы, раскрывать их варианты, функциональность и многое другое.

Целью работы является выявить и описать основные модели сочетаемости функционально-семантического поля.

Объектом исследования являются модели сочетаемости функционально-семантических полей в современной британской художественной литературе.

Предмет исследования – ведущие модели сочетаемости функционально-семантических полей в романе-фэнтези Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Орден Феникса».

Материал исследования был получен путем сплошной и репрезентативной выборки из романа-фэнтези Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Орден Феникса» и составил 5 функционально-семантических подполей.

Проведя наше исследование, мы смогли выявить и описать основные модели сочетаемости поля «волшебные существа». В результате мы получили данные, которые отражают частоту употребления моделей сочетаемости в том или ином контексте анализа.

Для исследования мы отобрали 48 примеров употребления и выделили 5 подполей: птицы, млекопитающие, пресмыкающиеся, демоноиды и духи. 22 примера составили сложные предложения, 26 – простые. В процентном соотношении они составляют 46% и 54% соответственно.

Проанализировав все примеры моделей, мы получили 35 (66%) случаев употребления волшебного существа в качестве субъекта действия и 18 (34%) случаев употребления в качестве объекта. В процентном соотношении наиболее часто субъектом являются единицы, относящиеся к подполю «демоноиды», затем – «духи». Наименьшей частотностью обладают «пресмыкающиеся». В процентном соотношении реже всего являются объектом «демоноиды» и «духи». Наиболее часто в качестве объекта действия встречаются «млекопитающие» и «пресмыкающиеся».

Если просмотреть случаи, в которых лексемы, обозначающие волшебных существ, выступают в качестве субъектов действия, то можно заметить, что иногда встречаются примеры исполнения действий с помощью статичных глаголов. В частности, можно отметить случаи употребления глаголов желания и умственной деятельности у лексем, которые относятся к подполям «млекопитающие» и «демоноиды».

Часто встречаются глаголы динамичного характера. Можно отметить, что совершение агрессивных действий встречается у лексических единиц подполей «млекопитающие», «пресмыкающиеся», «демоноиды», но, тем не менее, чаще всего используются нейтральные глаголы динамичного характера, многие из которых обычно употребляются в сочетании с лексическими единицами, обозначающими человека.

Данное исследование дает предпосылки для дальнейшего изучения индивидуальных авторских особенностей грамматических конструкций на материале художественного англоязычного текста.

Галанова И. С. (402 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: д.ф.н., проф. Шустрова Е. В.

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ СТАТУСА В РОМАНЕ ЛЮСИ МОНТГОМЕРИ «ANNE OF GREEN GABLES»

Данная работа посвящена исследованию концептуальной метафоры «природное явление» в дискурсе Люси Монтгомери. Целью работы является поиск метафорических моделей, а также лексических средств их репрезентации как одного из важнейших способов категоризации мира природы в романе.

В нашей работе концептуальная метафора рассматривается в качестве основной ментальной операции, объединяющей две понятийные сферы в сознании носителя языка, устойчивое соответствие между которыми носит название «метафорической модели». Моделирование концепта дискурса, который неотделим от языковой личности и личности как субъекта культуры в целом, позволяет рассмотреть особенности концептуальной метафоры «природное явление» сквозь призму индивидуально-авторского мироощущения в воссоздаваемом им фрагменте окружающей действительности [Prystupa 2016].

Процесс метафорического моделирования осуществляется на основе компонентного анализа значимых лексем, минимальные семантические составляющие которых, играют важную роль в раскрытии содержательной стороны установленных метафорических моделей. В результате, определяются три наиболее частотные сферы-источники, участвующие в

процессе концептуализации: «Человек», «Артефакты», «Религиозная материя». Факт высокой продуктивности антропоморфной метафорической модели не только отражает миропонимание Л. Монтгомери, согласно которому природным явлениям приписываются различные параметры человеческой сущности, но также доказывает глубинные когнитивные основания метафорического отождествления качеств человека и объектов окружающего мира.

Было выявлено, что для создания многогранного образа природы автор использует различные лексемы, в том числе те, которые позволяют определить место некоторых природных объектов в так называемой социальной иерархии, что обуславливает возникновение *метафорической модели статуса*.

Так, например, лексема **orphan** (*They just looked like orphans themselves, those trees did*) содержит в компоненте значения семы, свидетельствующие об уязвимом положении детей, входящих в данную социальную группу. Семы «отсутствие родителей», «незащищенность», «отсутствие материальной поддержки» являются основными факторами предписания данного статуса. В результате, используя прием метафорического сравнения, автор не только указывает на возрастные и эмоциональные особенности персонажа, но также определяет его положение в социальной группе.

В следующем примере обращаем наше внимание на лексему **gypsy**. (*A little gypsy wind came down it to meet them...*). Семантика лексемы *gypsy* – ‘a member of a race of people, who traditionally travel around and live in caravans’ раскрывает психологические и исторические особенности цыганского народа, лишенного статуса государственности, вынужденного бороться за свои права. Таким образом, используя данный эпитет, автор проводит аналогию между ветром и психологией целого цыганского этноса, перенося данные признаки на природный объект.

Лексема **reign** в следующем контексте (*...where perpetual twilight reigned under the straight, thick-growing firs and spruces*) позволяет нам сделать вывод о том, что некоторые природные объекты (небесные светила) обладают большей властью и полномочиями. С помощью указанной глагольной лексемы, а также приема персонификации, объект природы наделяется признаками человека, обладающего высоким статусом в обществе, авторитетом и властью.

Анализ последующего контекста (*Over it, in the stainless southwest sky, a great crystal-white star was shining like a lamp of guidance and promise*) интересен с точки зрения наличия в нем метафорического сравнения и эпитета инвертированного типа. Небесное светило (*star*) выступает в роли лидера, ведущего за собой и освещающего путь. Статус лидера подтверждается лексемой **guidance** в значении ‘leadership, instruction, or direction’.

Таким образом, выделенная нами метафорическая модель статуса подтверждают следующее положение: природа в понимании автора –

это человеческое общество, в котором есть своя иерархия и законы.

Список литературы

1. Prystupa V. Conceptual metaphors of anger in chinese and english: a contrastive analysis // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2016. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/conceptual-metaphors-of-anger-in-chinese-and-english-a-contrastive-analysis> (дата обращения: 14.03.2018).

Крохина В. Д. (301 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.ф.н. Василенко О. И.

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КОНЦЕПТА «ДЕТСТВО – МОНСТРЫ» НА МАТЕРИАЛЕ ДИСКУРСА НИЛА ГЕЙМАНА

В данном исследовании рассматривается метафорическое моделирование концепта «Детство – монстры» на материале произведений Нила Геймана «Coraline» и «The Graveyard Book».

Объектом исследования является концепт «Детство» в авторском художественном дискурсе.

Предмет исследования – авторские языковые способы метафорического моделирования в рассматриваемом художественном дискурсе.

Цель работы заключается в изучении авторских особенностей метафоризации концепта «Детство» на материале дискурса Нила Геймана.

Сама по себе тема детства не раз поднималась в мировой литературе, так как данный этап проходит каждый человек в своей жизни, и у каждого остаются воспоминания, связанные с этим периодом. Наиболее точным способом передачи восприятия ребенком окружающего мира можно назвать концептуальную метафору, которая позволяет взглянуть на происходящие события непосредственно глазами детей.

Важно обратить внимание на то, что концептуальная метафора не обозначает только «перенос» свойств одного явления на другое. Опираясь на понятия, представленные в когнитивной теории, А. П. Чудинов разрабатывает свою теорию метафорического моделирования. В работе «Политическая лингвистика» ученый говорит о двойственности метафоры. Безусловно, каждая метафора представляет собой мировосприятие человека и может передавать его отношение, нести эмоциональную оценку, однако в то же время, метафора – это лишь одно из звеньев в цепочке метафор, которые образуют «метафорическую мозаику», где отражается национальное сознание [Чудинов 2008: 136-137]. Все выше сказанное доказывает, что нельзя судить по одной отдельной метафоре о всей картине в целом. При

помощи этого средства выразительности знакомые всем понятия уточняются и дополняются, создавая более яркие образы.

В представленной работе выделяется наиболее продуктивная модель «Детство – монстры», которая содержит в себе понятия о добре и зле. Домашний очаг, близкие и родные являются прототипом добра во всем мире. Знакомым и привычным вещам же противопоставляются необъяснимые события. Новые объекты воспринимаются враждебно, с настороженностью, что порождает в детском сознании монстров, которые видятся ребенку в повседневных вещах. В составе данной модели выделяются 3 фрейма, представляющих исходную понятийную область: «ползучие», «окружение» и «существа». В каждом фрейме исследуются иерархические элементы – слоты, анализ которых позволяет выявить более точное значение отдельно взятой метафорической модели.

В качестве примера обратимся к слоту «пауки» в рамках фрейма «ползучие».

The other mother was huge – her head almost brushed the ceiling – and very pale, the colour of a spider's belly [Coraline 2012: 126].

В онлайн-словаре Oxford можно встретить значение прилагательного pale, описывающее лицо или внешность человека следующим образом: having less colour than usual, typically as a result of shock, fear, or ill health [Oxford Dictionary].

Бледность, в данном случае, расценивается, как недостаток, изъян и вызывает у героини отвращение, так как напоминает цвет брюшка паука. Нил Гейман сравнивает злодейку из истории с ползучим насекомым, которое в живой природе запутывает свою жертву в паутине и оставляет бездвиженной на долгое время. Так, читателю становится понятно безвыходное положение Коралины, которая оказывается в ловушке, из которой ей предстоит выбраться по мере развития сюжета и спасти своих близких.

Таким образом, в ходе работы нам удалось вычлениить и структурировать отдельные метафорические модели концепта «Детство» в дискурсе известного английского писателя Нила Геймана. Мы проанализировали отличительные черты образа детства в произведениях автора и пришли к выводам, которые способны обосновать особенности детского мышления, восприятия окружающего мира. Изучение концепта «Детство – монстры» показало, что метафора, в первую очередь, помогает по средством знакомых детям явлений и значений выразить свои переживания в доступной для понимания форме. Более детальное рассмотрение отдельно взятых слотов позволяет посмотреть на события, происходящие в произведениях, глазами детей-героев повествования и ощутить на себе их переживания и беспокойства.

Список литературы

1. Чудинов А. П. Зарубежная политическая лингвистика. – М.:

Наука: Флинта, 2008. – 352 с.

2. Neil Gaiman. *Coraline*. – USA: Harper, 2012. – 160 p.

3. Онлайн словарь Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 20.03.2018).

Михайлова Д. С. (ЯОА-1601z гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: д.ф.н., проф. Шустрова Е. В.

АВТОРСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «АМЕРИКАНСКИЕ БОГИ» НИЛА ГЕЙМАНА)

В современной культуре особую роль играют прецедентные тексты – тексты, «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников» [Караулов 1986: 105] Это обусловлено прежде всего тем, что изучение интертекстуальных связей в тексте связано с проблемой обнаружения смысла речевого произведения, являющейся одной из главных проблем лингвистики, а изучение следов присутствия наиболее значимых текстов прошлого в произведениях современных авторов способствует выявлению закономерностей трансляции культуры от поколения к поколению и раскрытию роли прецедентных текстов в формировании идиостиля автора.

Актуальность исследования обусловлена недостаточной разработанностью теории прецедентности, отсутствием единого понятийно-терминологического аппарата и расхождением в интерпретации категории прецедентности и близкородственных явлений: интертекстуальности, интердискурсивности, гипертекста.

Материалом для исследования послужил роман Нила Геймана «Американские боги». Для решения задач исследования использовался комплекс различных научных **методов**, включающий контекстуально-интерпретативный анализ, когнитивно-дискурсивный анализ, метод количественного анализа, сравнительно-сопоставительный метод.

В лингвистической теории выделяются следующие виды прецедентных феноменов: прецедентные тексты (ПТ); прецедентные высказывания (ПВ); прецедентные имена (ПИ): *“That I am, a Cousin Jack,” said the redhaired man. The Southern Comfort and Coke sat down beside Shadow;* и прецедентные ситуации (ПС) [Красных, Гудков, Захаренко, Багаева, 1997: 64]. Все ПФ взаимосвязаны и при актуализации одного из них может происходить актуализация остальных: *“Hey,” said Shadow. “Huggin or Muninn, or whoever you are.” The bird turned, head tipped, suspiciously,*

on one side, and it stared at him with bright eyes. "Say 'Nevermore'", said Shadow – в данном контексте реализуются и ПИ, и ПТ. В ходе исследования было выяснено, что для жанра городского фэнтези, которым является анализируемое произведение, характерной особенностью является прева-лирование авторских трансформаций ПИ и ПТ, а сферой-источником ПТ является фольклор: мифы, легенды сказания различных народов.

Среди типов трансформации ПТ выделяют несколько приемов:

1. Смысловая трансформация при неизменном лексическом составе.
2. Лексическая трансформация (лексическая субституция/ эллипсис).
3. Интонационная и графическая трансформация.
4. Грамматическая трансформация.

В ходе анализа произведения было отмечено, что наиболее рас-пространёнными являются лексическая трансформация: "Okay," he said. "Which one of you is Jackal?" "Use your eyes," said the black dog with the long snout. The sign beside the door said IBIS AND JACQUEL. A FAMILY FIRM. FUNERAL PARLOR. SINCE 1863.; и графическая трансформация: "Jesus. Low Key Lyesmith," said Shadow, and then he heard what he was say- ing and he understood. "Loki," he said. "Loki LieSmith.", что позволило сделать выводы о жанровой особенности произведения в целом и осо- бенностях авторского идиостиля в частности.

Исследование вносит в клад в исследования прецедентности как ключевого феномена современной лингвокультурной парадигмы, расши- ряет представления о роли введения в художественный текст прецедент- ных феноменов, их интерпретации и уточняет их классификацию, позво- ляя использовать ее в в анализе художественных текстов разных жанров. Предложенная комплексная методика может быть применена для выяв- ления связи типов прецедентных феноменов с основными элементами различных литературных жанров

Список литературы:

1. Красных В. В [и др.]. Когнитивная база и прецедентные феноме- ны в системе других единиц и в коммуникации // Вестник МГУ. Серия 9: Филология. – 1997. – № 3.
2. Караулов Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функ- ционировании языковой личности // Научные традиции и новые направле- ния в преподавании русского языка и литературы. – М., 1986. – С. 105-126.

**НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ КАК СРЕДСТВО
ВЫРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ. ОСТИН
«НОРТЕНГЕРСКОЕ АББАТСТВО»)**

Изучая национально-специфические реалии, мы не можем не отметить, что они являются одним из наиболее ярких способов выражения языковой картины мира. Считается, что понятие о языковой картине мира восходит к идеям В. фон Гумбольдта. Он отмечал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [Гумбольдт 1985: 324]. Также эта мысль нашла отражение в гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа: каждый народ видит мир через призму своего языка, и поэтому мыслит и действует иначе, чем другие народы [Маслов 2005: 100].

В данной работе мы ставим себе **целью** выявить и описать особенности языковой репрезентации национально-специфических реалий в романе Дж. Остин «Нортенгерское аббатство» и его переводах на русский язык авторства И. С. Маршака и А. Б. Грызуновой, а также сравнить эти переводы на предмет более полной передачи объёма лексического значения реалий, следовательно, и национально-культурного компонента произведения.

Объектом работы являются национально-специфические реалии в романе английской писательницы Дж. Остин «Нортенгерское аббатство». **Предметом** исследования выступают лексемы, репрезентующие национально-специфические реалии в оригинальном и переводных текстах.

В теоретической главе нашего исследования мы подробно рассматриваем определение, классификацию и особенности перевода национально-специфических реалий, а также описываем их роль в выражении национальной языковой картины мира.

В практической главе приводится анализ словарных дефиниций лексем, репрезентующих национально-специфические реалии в оригинале романа Дж. Остин «Нортенгерское аббатство» и его переводах на русский язык авторства И. С. Маршака и А. Б. Грызуновой, в ходе которого мы выявляем их особенности, продиктованные различиями в языковой картине мира английского и русского народов.

В ходе исследования нами было проанализировано 37 национально-специфических реалий в каждом варианте перевода романа, полученных методом сплошной выборки.

Для примера приведём анализ реалии “dressed/indressed ball”. Портал Wordreference.com приводит следующее толкование соответствующей лексики:

1) a large, usually lavish, formal party featuring social dancing and sometimes given for a particular purpose, as to introduce debutantes or benefit a charitable organization [CBED]; 2) a social function for dancing, esp one that is lavish or formal [CED].

В переводе И. С. Маршака данная реалья репрезентована лексемами «костюмированный/обычный бал». Большой толковый словарь даёт следующую дефиниции лексем «костюмированный» и «бал» соответственно:

1) обале, вечере – с участниками, одетыми в маскарадные костюмы [БТС]; 2) большой танцевальный вечер [БТС].

А. Б. Грызунова в своём варианте перевода предлагает эквивалент «парадный/непарадный бал». Обратившись к Большому толковому словарю, находим, что дефиниция лексемы «парадный» включает в себя следующие толкования:

1) праздничный, торжественный; 2) передний, главный.

Проанализировав семы, входящие в состав дефиниций оригинальной реалии и двух её эквивалентов, наблюдаем, что вариант А. Б. Грызуновой сохраняет значение «формальности и торжественности». При этом вариант И. С. Маршака не только утрачивает эти семы, но и добавляет значение «определённого внешнего вида», хотя оригинальная реалья такового не содержит. Кроме того, ни один из русских эквивалентов не сохранил сему со значением «определённой цели» мероприятия.

Таким образом, мы видим, что ни одному из переводчиков не удалось полностью сохранить все национально-культурные компоненты, которые передаёт реалья “dressed/indressed ball”, но А. Б. Грызуновой удалось более полно передать объём лексического значения, поэтому в этом случае её вариант перевода можно считать более удачным.

Список литературы

1. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 456 с.
2. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. – М.: Academia, 2005. – 304 с.
3. Vocabulary.com [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.vocabulary.com> (дата обращения: 28.02.2018).
4. Грамота.ру [Электронный ресурс]. – URL: <http://gramota.ru/> (дата обращения: 28.02.2018).
5. Словарь Ефремовой онлайн [Электронный ресурс]. – URL: <http://efremova-online.ru/> (дата обращения: 28.02.2018).

Шалимова И. С. (431 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: д.ф.н., проф. Шустрова Е. В.

**ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОГО ОФОРМЛЕНИЯ
РАСОВЫХ ОППОЗИЦИЙ В РОМАНАХ «УНЕСЁННЫЕ ВЕТРОМ»
МАРГАРЕТ МИТЧЕЛЛ И «ПРИСЛУГА» КЭТРИН СТОКЕТТ**

На сегодняшний день расовый вопрос широко освещается в самых разных сферах жизни. Исключением не стали и лингвистические исследования, многие из которых в настоящее время посвящены афроамериканскому английскому (также известному под такими названиями, как эбоникс, негритянский американский английский, черный английский, блэк-инглиш) – «варианту английского языка, обладающего набором фонологических, морфологических, синтаксических, семантических и лексических структур» [Green 2002: 1]. Принимая во внимание многочисленные отличия афроамериканского варианта от стандартного английского на всех уровнях языка, авторы настаивают на том, что его (афроамериканский язык) ни в коем случае не следует рассматривать, как речь безграмотного населения, так как его развитие протекало практически одновременно со становлением американского варианта английского языка. Кроме того, афроамериканский английский используется не только как разговорный язык, но и как язык СМИ и литературы. Большинство трудов, в которых поднимается данный вопрос, принадлежат к области лексикографии.

При работе над настоящим исследованием нами был выбран другой подход. Мы обратились к американскому варианту английского языка, представленного в романах «Унесённые ветром» Маргарет Митчелл и «Прислуга» Кэтрин Стокетт, сквозь призму современных работ в области лексикологии и семантики.

В качестве основных методов данного исследования выступают описательный и сравнительный методы, которые реализуются через комплекс более частных методик и приемов анализа, включая компонентный и контекстуальный.

При работе с выбранными произведениями нам удалось выявить 927 контекстов (807 в романе «Унесённые ветром», 120 в романе «Прислуга»), в которых используются лексемы, описывающие внешность и характер представительниц двух рас: Скарлетт О'Хара и Скитер Филан (европеоидная), Мамушка и Эйбилин Кларк (негроидная). Для выявления расовых оппозиций и раскрытия характеров персонажей мы проанализировали 40 лексем.

При описании внешности героинь европеоидной расы авторами часто используется лексема *pretty*. Рассмотрев данную лексему, мы можем сказать, что она описывает человека миловидного, притягательного, вызывает много положительных чувств. Интересен тот факт, что Скитер не счи-

тает себя обладательницей данной характеристики: «*By sixteen I wasn't just not pretty, I was painfully tall*» [Stockett 2011: 57]. Скарлетт, напротив, не сомневается в своей притягательности и часто использует её в своих корыстных целях: «*She was pretty and she knew it*» [Mitchell 2008: 115].

Лексемы, использующиеся для описания характеров героинь, создают довольно положительный образ Скитер (*nice, ambitious*) и формируют очень неоднозначное видение Скарлетт (*courage, vanity*). Ключевую роль здесь играет лексема *different*, обращение к которой даёт понять, что обе героини не являются типичными представителями своей расы в романах. Однако это не мешает нам определить отличительные черты данной расы в выбранных произведениях, так как мы можем вывести их, подобрав антонимы к словоформам, которые используются авторами при создании образов героинь.

При описании внешности Эйбилин Кларк Кэтрин Стокетт использует преимущественно лексемы, содержащие в себе семы с нейтральным или положительным значением (*plump, softness*), тогда как Мамушка Маргарет Митчелл предстаёт очень крупной, грузной женщиной (*elephant, shapeless*). Однако характеры обеих героинь описываются с помощью лексем, которые не только располагает к ним окружающих, но и вызывают у них уважение к данным персонажам (*mainstay, strong*).

Таким образом, мы можем сделать вывод, что в обоих романах авторы отдают предпочтение скорее представителям негроидной расы, так как их образы создают ощущение заботы, поддержки и силы.

Список литературы

1. Green L. J. African American Language a linguistic introduction. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 285 p.
2. Mitchell M. Gone With the Wind. – N. Y.: Pocket Books, 2008. – 1448 p.
3. Stockett K. The Help. – London: Penguin Books, 2011. – 451 p.

Шалина Р. С. (432 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: д.ф.н., проф. Шустрова Е. В.

ОСОБЕННОСТИ АВТОРСКОЙ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В ДИСКУРСЕ С. ФРАЯ

На протяжении длительного времени предметом исследования отечественных и зарубежных лингвистов была метафора. Она занимает важное место в стилистических, психолингвистических, прагматических, семантических и других лингвистических исследованиях. Метафора представляет собой языковое явление, суть которого заключается в «по-

нимании и переживании сущности одного вида в терминах сущности другого вида» [Tendahl 2008: 27]

Метафора не является одним лишь средством номинации, в первую очередь это средство, которое позволяет создать новую реальность. Метафора отражает реальную действительность средствами языка, которые передают жизненный опыт человека.

Художественная картина мира во многом схожа с языковой. Она возникает в сознании человека при восприятии им художественного произведения.

В художественном произведении представление действительности происходит при помощи языковых средств. Такое отображение реальности воплощается в подборе элементов содержания произведения, в подборе языковых средств (здесь могут быть представлены как тематические группы языковых единиц, так и индивидуальные авторские средства) и в использовании системы тропов.

Метафора представляет собой средство, позволяющее придать образности речи, передает новые понятия, и выполняет когнитивную, оценочную и номинативную и другие функции.

Рассмотрим одну из метафорических моделей, представленных в романе Стивена Фрая «Лжец».

ЧЕЛОВЕК – это ЖИВОТНОЕ.

“Your whole body goes pink, like **a small pig**, it is utterly, utterly fetching”.

Проведем лексико-семантический анализ ключевых лексем. В данном контексте ключевой лексемой становится pig. В соответствии с данными толковых словарей – pig имеет порядка семи лексико-семантических вариантов (далее ЛСВ). В качестве основных в данном контексте эксплицированы следующие: a wild animal of the pig family; a hog; a young pig; a piglet; greedy, dirty, or unpleasant person.

Следующим этапом анализа становится выявление семантики лексем-классификаторов, которые входят в дефиниции разных ЛСВ лексемы pig. Первой стала единица animal. В качестве основных сем, дополняющих значение единицы pig выступают: a living organism, a mammal, a particular type of person or thing, a person without human attributes.

Второй единицей стала piglet: a young pig.

Третьей единицей стала greedy: eager, hungry, impatient, selfish.

Четвертой единицей стала dirty: messy, muddy, filthy.

Пятой единицей стала unpleasant: nasty, obnoxious, sour.

Таким образом, лексема pig, помимо основной семантики несет следующие прагматические смыслы: млекопитающее, поросёнок, личность, лишенная человеческих качеств, нетерпеливый, жадный, эгоистичный, грязный, запачканный, мутный, беспардонный, гадкий и т. д., и, в случае метафорического переноса на человека, эти смыслы экстраполи-

руются на сферу-мишень, вводя семантику человеческого хамского поведения, неприязненного отношения, презрения. Но, исходя из данного контекста, мы можем сделать вывод, что здесь вводится семантика невинного маленького существа, вызывающего нежные чувства.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что концептуальная метафора помогает увидеть привычные нам явления по-новому. Так же стоит отметить, что метафора способствует более наглядному представлению действительности, облегчая процесс мышления, т. к. при помощи доступный человеку понятий, она объясняет более сложные абстрактные явления.

Список литературы

1. Tendahl M. Complementary perspectives on metaphor: Cognitive linguistics and relevance theory / M. Tendahl, R. W. Jr. Gibbs // *Journal of Pragmatics*. – 2008. – № 40. – P. 1823-1864.
2. Fry Stephen. *The Liar*. – The Random House Group Limited: Arrow Books, 1992. – 400 p.

**СТИЛИСТИКА, АНАЛИЗ ДИСКУРСА,
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА**

Абрамов С. В. (гр. ИА-404) РГППУ, Екатеринбург

Руководитель: д.ф.н., проф. Шустрова Е. В.

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ ДЕСТРУКТИВНОГО
ПРАГМАТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В СОВРЕМЕННОЙ
АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЕ НА ПРИМЕРЕ Д. ТРАМПА**

Исследование посвящено изучению синтаксических конструкций прагматического эффекта в американской прессе на примере образа 45-ого президента США Дональда Трампа.

Целью исследования является выявление и описание ключевых синтаксических конструкций деструктивного прагматического эффекта при введении образа Дональда Трампа в современной американской прессе.

Объектом исследования являются синтаксические конструкции разного прагматического потенциала в современном англоязычном дискурсе СМИ.

Предметом исследования являются ключевые синтаксические конструкции деструктивной прагматики при введении образа Д. Трампа в публицистических изданиях.

В качестве материала для данного исследования было отобрано 30 контекстов из нескольких наиболее популярных публицистических изданий США, таких как The New York Times, Slate Magazine, The Washington Post, National Review, AM New York, The Globe and Mail, The Mark Levin Show.

Синтаксическая конструкция – это синтаксическое целое (словосочетание, оборот), в состав которого входят объединенные в речи языковые единицы, сочетающиеся друг с другом благодаря присущим им грамматическим свойствам.

Прагматика – это закрепленное в языковой единице (лексеме, аффиксе, граммеме, синтаксической конструкции) отношение говорящего 1) к действительности, 2) к содержанию сообщения, 3) к адресату.

Взяв это определение за основу, мы можем определить прагматику языка прессы как социальное и эмотивное воздействие.

Сложная функциональная нагрузка и структурно-смысловая организация газетного текста вызывает потребность в языковых единицах, которые привлекали бы внимание читателей, сочетая повышенную информативность и воздействующую силу. Главная прагматическая задача автора газетного текста – это передача информации с запрограммированной установкой на ее социальную оценку, экспликация читателем оценки информации в заданном направлении.

Воспользовавшись Американским словарем английского языка Н. Вебстера, мы можем исследовать ключевые синтаксические конструкции деструктивного прагматического эффекта при введении образа Д. Трампа в публицистических изданиях.

В рамках исследования были проанализированы подобные конструкции с концевой и со средней сильной позицией.

Рассмотрим конструкцию “*he's a rattlesnake*” в цитате «*He's a rattlesnake taking a path through the dirt, but suddenly he shows off his fangs, and you don't expect that to happen with any of the others*» [The Washington Post: <http://www>].

Лексема *rattlesnake* в контексте общественно-политической прессы, безусловно, не может быть употреблена в прямом значении, а являясь зооморфной метафорой. В системе любого языка существует фонд устойчивых ассоциативных моделей, которые проявляются в наборе устойчивых метафорических переносов [Шустрова 2014: 95]. Перенеся образ гремучей змеи на Дональда Трампа, мы должны понять, насколько это жестокий, злостный и непредсказуемый человек.

В ходе исследования было выявлено, что в прессе преобладают конструкции со средней сильной позицией. Были исследованы денотативные и всевозможные коннотативные значения лексем, используемых в тех или иных синтаксических конструкциях для достижения деструктивного прагматического эффекта.

Резюмируя проведенное исследование, мы можем сделать вывод о том, что актуальность изучения прагматики современного газетного текста очень высока. Одной из важных функций газетно-публицистического стиля является воздействующая функция.

Проанализировав отдельные синтаксические конструкции в контексте статей, мы обнаружили, что одним из основных методов достижения высокого деструктивного прагматического эффекта является широкое использование ярко-выраженной оценочной эмоционально-экспрессивной лексики.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Структура простого предложения современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1966. – 195 с.
2. Гужвий Ю. С. Прагматика газеты как воздействие // Петрозаводский университет. – 2008. – № 6. – С. 17-22.
3. Шустрова Е. В. Барак Обама и современная американская карикатура. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2014. – 369 с.

Список лексикографических источников

1. Merriam-webster.com [Online]. – URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 23.03.2018).

Список источников материала

1. The Washington Post [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com> 2017 (дата обращения: 21.03.2018).
2. The New York Times [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com> 2018 (дата обращения: 22.03.18)

Вельдина Н. Г. (401 гр.) УрГПУ, Екатеринбург
Руководитель: к.ф.н., доцент Шехтман Н. Г.

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА «ВОЙНА» В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ Б. ОБАМЫ, Д. КЭМЕРОНА И В. В. ПУТИНА

Политический дискурс является одним из базовых образцов риторики и определяет своей главной целью процесс формирования общественного мнения, своего рода манипуляция народными массами для реализации определенного замысла будь то агитация голосовать за конкретного кандидата на выборах или создание образа войны как необходимого и оправданного действия. Для достижения наилучшего эффекта от выступления многие политические деятели применяют метафоры, чей потенциал успешно реализует необходимое воздействие, оказываемое на сознание реципиента.

Исследования когнитивной лингвистики включают в себя понятие «концепт». Он является «мыслительным образом языкового знака, понятием, выраженным в духовной, умственной или материальной сфере существования человека, закрепленным общественным опытом, имеющим исторические корни, осмысляемым и связанным с другими понятиями [Никишина 2001: 184]. Концептуальная метафора – ментальная операция, которая позволяет в процессе установления связей между концептами сферы-источника и сферы-мишени, создавать новую реальность.

Таким образом, в политическом дискурсе когнитивная метафора становится одним из наиболее мощных средств, способных повлиять на общественное сознание и политическую жизнь. Поэтому для лингвистов метафора является богатым материалом для когнитивного осмысления языка, языковой картины мира, взаимодействия языковых явлений и человеческого фактора.

В нашей работе представлен сопоставительный анализ политической метафоры с концептом «Война» основанный на выступлениях Б. Обамы, Д. Кэмерона и В. В. Путина за 2012-2018 год. Выбор данной метафоры обусловлен её экспрессивностью и частотностью употребления, которая проявляется в виде набора различных понятий. С помощью фреймо-слотового анализа были выведены сходства и различия в употреблении метафоры «Военных действий» и «Видов оружия». Так, поли-

тический дискурс Б. Обамы содержит наибольшее количество употреблений метафор концепта «Война» (52). Публичные выступления Д. Кэмерона также насыщены данной метафорой (44), наиболее ярко представлен слот «Военные действия» (28). В политических обращениях В. В. Путина метафора «Войны» не нашла такого широкого применения (19), как у англоговорящих политиков. Важно отметить, что слот «Виды оружия» не был отмечен в речах президента РФ.

На основе полученных данных, мы можем сделать вывод, что, все три политика схожи в выборе фреймов концептуальной метафоры, однако, количество словоупотреблений варьируется, что свидетельствует о различиях в пути достижения желаемого результата через публичные выступления. Метафора по-прежнему остается одним из наиболее популярных и эффективных способов управления сознанием общества.

Список литературы:

1. Никишина И. Ю. Понятие «концепт» в когнитивной лингвистике / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2002. – Вып. 21. – 184 с.
2. Дж. Лакофф, М. Джонсон Метафоры, которыми мы живем. – М.: УРСС, 2004. – 256 с.
3. Fetzer A., Lauerbach G. Political discourse in the media: cross-cultural perspectives. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. – P. 3-31.

Домрачева К. А. (гр. 1601z) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: д.ф.н., проф. Шустрова Е. В.

МУЛЬТИМОДАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОТЕКСТЕ

Особый интерес для лингвистов, кроме изучения чисто вербальных текстов, таких как книги, представляют медиатексты. Такие тексты, обладают не только вербальным, но невербальным компонентом, образуют некий бленд, находясь на стыке лингвистики и семиотики, и называются креолизованными [Анисимова 2003: 8]. К ним относится и кинотекст.

В рамках нашего исследования рассматриваются мультимодальные метафоры – это вид метафор, у которой сфера-источник и сфера-мишень представлены разными способами, например, устно и письменно, вербально и визуально, с помощью изображения или языка [Бисерова, Мишлантова 2016: 152].

Процессы корреляции в мультимодальных метафорах подразделяют на несколько видов: 1) параллельный, когда содержание визуального и язы-

ковой составляющей полностью совпадают; 2) дополняющий, когда один компонент (изображение или текст) превалирует над другим; 3) интерпретативный (объясняющий), когда компоненты существуют независимо друг от друга и не связаны по смыслу [Бисерова, Мишлантова 2016: 153].

Исследование мультимодальных метафор в англоязычном кинотексте производилось на материале кинофильма Роберта Земекиса «Союзники». Выбор этого кинотекста обусловлен тем, что в фильмах Земекиса представлены образы, типичные для англоязычной лингвокультуры. Его работы также наполнены художественным, языковым и символическим многообразием.

Так, например, первые кадры кинофильма сняты в пустыне, что сразу создает определенный метафорический образ. Во-первых, пустыня, согласно словарю, – обширная засушливая область с небольшим количеством осадков, резкими колебаниями воздуха и почвы и скудной растительностью. Она также часто трактуется как необитаемая местность, лишенная жизни или место, где легко потеряться.

Образ пустыни неотъемлемо связан с песком, что и изображено на экране. Песок в свою очередь ассоциируется с песочными часами, а значит у главного героя время ограничено, оно быстро течет и ведет его к смерти. Например, фразеологизмы *sands of time* или *lost in the sands of time* отмечают, что времени осталось совсем мало, что-то скоро должно произойти, или время вот-вот истечет. В данном примере мы видим, что сфера-источник (пустыня) полностью выражена визуально, а сфера-мишень (смерть) не имеет вербального выражения, а тип корреляции можно определить как интерпретативный.

Пример параллельной корреляции тоже представлен в данном кинотексте. Водитель говорит герою на французском «*chercher le colibri*», что переводится как «ищите колибри». Зайдя в здание, он видит женщину, сидящую спиной, но на стуле висит ее платок, на котором изображена птица, и зритель, даже не зная как выглядит колибри, сразу понимает, что это именно она. Образ колибри – образ очень красивой птицы небольших размеров, а перенося его на женщину, она еще и очень хрупкая, женственная. В английском языке *колибри* звучит как *hummingbird*, что подчеркивает ее прекрасный голос. Героиня фильма действительно представлена очень красивой, легкой, небольшой и свободолюбивой, независимой женщиной, однако, ее голос в данном случае относится не к ее тембру или ее вокальным данным, здесь идет отсылка ее прекрасному владению французским языком. Дальше этот образ не оставляет героиню. Находясь дома, она носит длинный халат в пол, она его не завязывает, и при ходьбе он развивается, напоминая крылья птицы, а сама она как будто летит. В данном случае метафорический образ птицы главной героини представлена подтвержден вербально.

Таким образом, кинотекст – это новое поколение текстов, которые в современном мире уже представляют собой особый лингвокультурный феномен, открытый для изучения. Мультимодальные метафоры в кинотексте представлены в огромном количестве, а также могут иметь разные виды корреляции. Их изучение помогает найти новый смысл, «читать» кинотекст между строк и более точно интерпретировать замысел авторов.

Список литературы

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М., 2003. – 128 с.
2. Бисерова Н. В., Мишлантова С. Л. Мультимодальная метафора миграционного кризиса на материале французской прессы // Успехи современной науки и образования. – 2016. – № 12. – Т. 6. – С. 152-156.
3. Словарь символов. Джек Тресиддер. – М., 1999. – URL: www.booksite.ru.
4. The free dictionary. – URL: www.thefreedictionary.com.
5. Merriam Webster's Dictionary. – URL: www.merriam-webster.com.
6. Большой толковый словарь. – URL: gramota.ru/slovari/info/bts.

Ислентьева Ю. В. (1601-Z гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: д.ф.н., проф. Шустрова Е. В.

КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПАРЕМИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

В. И. Карасик определяет концепты как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [Карасик 2004: 59], «многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны» [Карасик 2004: 71].

Паремию следует определить следующим образом: 1) пословица; высказывание, изречение, суждение, относящееся к пословице; 2) краткое образное устойчивое высказывание (часто, употребляемое в переносном значении), синтаксически оформленное как простое или сложное предложение (иногда может состоять из нескольких предложений), отражающее обобщенную формально закрепленную ситуацию, возведенную в формулу, излагающую важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта [Кацюба 2012: 67].

«Языковая картина мира» определяется как система отраженных в языковой семантике образов, интерпретирующих опыт народа, говорящего на данном языке [Карасик 2002: 187].

Образная составляющая концепта «любовь» англоязычной паремической картине мира, которую мы рассматривали в данной работе, помогает не только выявить семантические различия между близкими по значению паремиями в рамках одного семантического поля, но и обнаружить связи между паремиями различных полей. Единая образная составляющая позволяет связать друг с другом паремии разных семантических полей [Баранов, Добровольский 2008: 156].

Нами были проанализированы и англоязычные паремии, которые содержат в себе концепт «любовь». С помощью компонентного анализа мы выявили, что любовь в англоязычной паремической картине мира следует выделять следующие определения данного концепта:

Любовь – это

1) Бог, божественное явление (*God takes soonest those who loves the best, match made in Heaven*);

2) Болезнь, физическое/моральное несовершенство (*one can't love and be wise, madly in love, love and cough cannot be hid*);

3) Война, противостояние (*love conquers all, the quarrel is the renewal of love, all is fair in love and war*);

4) Игра (*lucky in cards, unlucky in love*);

5) Природа: растения, животные (*love me, love my dog, when the furze is in blossom, love is in tune*);

6) Движущая сила (*love makes the world go round*);

7) Человек (*love laughs at locksmiths*);

8) Меркантильность (*the love of money is the root of evil*).

Список литературы

1. Карасик В. И. Введение в когнитивную лингвистику. – Кемерово: «Филология», 2004. – С. 59, 71.
2. Кацюба Л. Б. Фразеология. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. – Челябинск, 2013. – с. 67.
3. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. – М.: Знак, 2008. – 656 с.
4. Manser M. H. The Facts On File dictionary of proverbs. – New York: Facts On File, Inc., 2002. – 499 p.
5. The Oxford Dictionary of Proverbs. – New York: Oxford University Press Inc., 2008. – 625 p.

Лозовская А. И. (432 гр.) УрГПУ, Екатеринбург
Руководитель: д.ф.н., проф. Шустрова Е. В.

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРЕЗИДЕНТСКИХ ВЫБОРОВ США (2016 г.) И РОССИИ (2018 г.)

Настоящая исследовательская работа посвящена проблеме исследования метафорических моделей, которые функционируют в американских СМИ при отражении ситуации выборов президента США 2016 года и в русских СМИ в ситуации выборов президента РФ 2018 года. Данная тематика рассматривается в рамках когнитивной лингвистики и когнитивных методов исследования.

Политические события, происходящие в крупных странах и влияющие на общественно-политическую ситуацию внутри государства, находят непосредственное отражение в средствах массовой информации и являются причиной активизации определённых метафорических моделей. Система политических метафор способна отражать социальное восприятие конкретных политических ситуаций, что явно показывает данная работа.

Объектом работы является анализ концептуальных моделей в современных американских и русских политических текстах.

Предметом данной работы являются способы языкового оформления современных американских и русских политических текстов.

Цель исследования – когнитивное исследование метафорических моделей в ситуации выборов президента США 2016 года и президента РФ 2018 года.

В качестве **материала исследования** использовались 64 политических статей, связанных с президентскими выборами США 2016 года, опубликованные в таких современных средствах массовой информации как New York Times, The Washington Post, CNN и т. д. Все статьи репрезентируют выборы главы США 2016 года в период с сентября 2015 года до 8 ноября 2016 года. Для исследования политического дискурса в России, связанного с выборами главы государства, было проанализировано такое же количество статей – 64 статьи – из различных российских средств массовой информации (РИА Новости, Аргументы и факты, Lenta.ru и т. д.); все они были разбиты по восьми кандидатам на пост президента, по десять статей о каждом кандидате. Все статьи репрезентируют выборы президента РФ 2018 года в период с конца декабря 2017 по 17 марта 2018.

Теоретической базой послужили работы современных российских и зарубежных лингвистов в области когнитивной лингвистики, исследования политического дискурса, метафорического моделирования, метафорической модели и концептуальной метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, В. М. Шаклеин, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Е. И. Шейгал, А. П. Чудинов, Э. В. Будаев).

В качестве основных **методов** исследования в работе был использован описательный метод, реализованный через комплекс более частных методик и исследовательских приемов таких, как дефиниционный анализ, классификация и контекстуальный анализ.

В практической части данного исследования были выделены и проанализированы ключевые концептуальные метафоры в политическом дискурсе, репрезентирующем политические выборы главы США 2016 года и выборы главы РФ 2018 года.

Все концептуальные метафоры были рассмотрены согласно фреймово-слотовой классификации.

Согласно проведенному анализу, в данной работе были выделены такие метафорические модели как ВЫБОРЫ – это ЗДАНИЕ, ВЫБОРЫ – это ИГРА И СПОРТ, ВЫБОРЫ – это ПУТЕШЕСТВИЕ, ВЫБОРЫ – это ВОЙНА и так же ВЫБОРЫ – это КАТАСТРОФА. Следует отметить, что при сопоставительном анализе двух дискурсов становится ясно, что, к примеру, в американском дискурсе отсутствует метафорическая модель ВЫБОРЫ – это СЕМЬЯ, которая появляется в российском дискурсе. Так же в американском дискурсе не было обнаружено метафорической модели ВЫБОРЫ – это ШОУ, которая является одной из наиболее частотных для российского политического дискурса. В ситуации выборов президента Америки наиболее частотной оказалась метафорическая модель ВЫБОРЫ – это ВОЙНА, которая распадается на такие фреймы как «военные действия и их итоги» и «вооружение». При анализе было установлено, что метафорические модели могут совпадать, но в них представлено различное количество контекстов, несмотря на одинаковый проанализированный материал.

Лопатина М. В. (404 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к. ф. н., доц. Шехтман Н. Г.

КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ В ДИСКУРСЕ ПУБЛИЧНЫХ ОБРАЩЕНИЙ Х. КЛИНТОН И Т. МЕЙ

Метафора как естественная фигура мышления представляет богатый материал для когнитивного осмысления языка, языковой картины мира, взаимодействия языковых явлений и человеческого фактора.

В работе исследовалось функционирование концептуальной метафоры в дискурсе Х. Клинтон и Т. Мей.

Исследование отношений между языком и мышлением субъекта политической коммуникации позволяет понять тактики политической

деятельности, провести анализ использования им власти, методов его воздействия на решения людей.

Определение функций и специфики концептуальных метафор политика призвана повлечь за собой более точное понимание их ориентации, цели высказывания и содержание конкретного текста, что играет решающую роль в установлении дружеских отношений и устранении непонимания между странами.

Изучение коммуникативной деятельности политика не только помогает выработать на её примере рекомендации для следующего поколения политиков, но и способствует приобретению гражданами навыков политической коммуникации в сфере её восприятия. Также данный материал может быть использован в преподавании когнитивной лингвистики, интерпретации текста, лексикологии, политической лингвистики.

Объектом исследования данной курсовой работы являются концептуальные особенности ведения публичного дискурса Х. Клинтон и Т. Мей.

Предметом исследования являются ключевые концептуальные метафоры в публичном дискурсе Х. Клинтон и Т. Мей.

Целью данной работы является фреймово-слотовый анализ концептуальных метафор в дискурсе Х. Клинтон и Т. Мей и выявление особенностей их функционирования.

Методологической основой исследования в курсовой работе явились научные труды лингвистов Дж. Лакоффа, М. Джонсона, Э. В. Будаева, А. П. Чудинова, А. Н. Баранова, Е. М. Вольф.

Материалом исследования послужили следующие аудиозаписи и скрипты выступлений Хилари Клинтон и Терезы Мей: Clinton To U.N.: 'Gay Rights Are Human Rights (2016), Wellesley commencement speech (2017), Clinton's Makers conference speech (2018), Theresa May's Speech Laying Out the U.K's Plan for Brexit (2018), Theresa May's speech on future UK-EU relations (2018), Prime Minister's speech on the environment (2018) и др.

Данный материал был взят со следующих сайтов:

- <https://www.telegraph.co.uk>
- <http://www.bbc.com>
- <https://www.washingtonpost>
- www.time.com и др.

В ходе работы применялись следующие методы:

- описательный;
- фреймово-слотовый анализ;
- компонентный анализ;
- дискурсе анализ.

В результате удалось выявить следующие наиболее частотные (ключевые) концептуальные метафоры в дискурсе публичных обращений Х. Клинтон:

1. «Спорт»
2. «Здание»
3. «Путешествие»

Наиболее частотной является метафора «Спорт» (80 употреблений), в которой выделяются фреймы «Виды спорта», «Гонка». Наименее частотной – «Путешествие» (20 употреблений).

Наиболее частотные (ключевые) концептуальные метафоры в дискурсе публичных обращений Т. Мей:

1. «Здание»
2. «Физиология человека»

Наиболее частотной является метафора «Здание» (60 употреблений), в которой выделяются фреймы «Строительство», «Ремонт», «Разрушение». Наименее частотной – «Физиология человека» (37 употреблений) с фреймами «Внутренние органы», «Процессы организма».

Проводя данное исследование, мы приходим к пониманию того, что использование метафоры способствует усилению действенности побуждения граждан к политической деятельности, а так же отражают личные качества субъектов политической коммуникации и психологию общества. Поэтому считаем важным дальнейшее её изучение для лучшего понимания подразумеваемого способа изменения политических воззрений адресата.

Онорина Е. Д. (403 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: д.ф.н., проф. Шустрова Е. В.

ХАРАКТЕР БУДУЩНОСТИ АРХЕТИПА «ДИТЯ» В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЕ

Архетип «Дитя» является одним из самых распространённых в современной рекламе. Прежде всего, дети привлекают внимание, вызывают положительные эмоции, доверие и улыбку, что способствует повышению интереса к бренду. Кроме того, изображения детей чаще всего рассчитаны на привлечение внимания родителей. Использование образа ребенка с архетипом Великой Матери несложно создать образ идеальных родителей и побудить потенциального потребителя к покупке.

Данный архетип создает основу для восприятия жизни, безопасности, преданности и семьи. Его ценностями являются радость жизни, веселье, беззаботность, новые возможности. Он открыт всему новому, готов постоянно экспериментировать.

Существенным аспектом архетипа «Дитя» является его характер будущности. Ребенок – это потенциальное будущее. Поэтому возникновение мотива ребенка в психологии индивида означает, как правило, предвосхищение грядущего развития.

Архетип «Дитя» – творец нового, новой жизни, носитель исцеления, избавления от пороков, обновления. В рекламе он также является символом будущего, надежды, вечно юной силы. Это окно в прошлое и будущее, жизненные возможности человека. Этим объясняется использование образов младенцев, детей и подростков в рекламных сообщениях.

Образ ребенка как символа развития и появления чего-то нового создается в рекламе при помощи апелляции к группе лексем с компонентом «начало». Здесь стоит выделить лексемы с категориально-лексической семьей – «качество» и дифференциально-лексической семьей – «появление, развитие чего-либо ранее несуществующего», «достижение чего-либо», «влияние на что-либо». Например: *first, important, new, etc.* Кроме того, необходимо выделить лексемы с категориально-лексической семьей – «процесс» и дифференциально-лексической семьей – «возникновение, продолжение чего-либо», например: *to start, beginning, etc.*

Кроме того, в рекламе используются группы лексем с компонентами «рост» и «развитие», показывающие ребенка, который познает мир, учится, развивается. В данном случае преобладают лексемы с категориально-лексической семьей – «процесс», «воздействие» и дифференциально-лексической семьей – «достижение роста», «улучшение, увеличение чего-либо», «получение опыта» и др. Например: *to develop, to improve, to stimulate, to raise, to find out, to learn, to grow, etc.*

Одно из главных свойств архетипа «Дитя», будущность, может быть передано не только при помощи апелляции к лексемам с разными компонентами, но и использованием графических средств. Например, ориентационная метафора подъема в рекламе детской продукции. Поднятие мамы с ребенком, либо одного ребенка по лестнице вверх символизирует его развитие, рост, направленность на будущее. Помимо поднятия по лестнице, очень часто в рекламе изображается процесс поднятия ребенка родителями над собой, игра с ребенком путем подкидывания в воздух. При этом ребенок смеется и улыбается.

Таким образом, характер будущности архетипа «Дитя» является одним из самых важных при создании рекламы детской продукции. Поэтому, помимо языкового оформления архетипа, создатели рекламы отводят немаловажную роль его графическому оформлению. Благодаря такому взаимодействию, у покупателя (родителя) складывается идеальный образ товара, который поможет правильно развитию их ребенка, поспособствует его счастливому будущему.

**КАТЕГОРИЯ «РОСКОШЬ»
В ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ
«ОБОЛЩЕНИЕ» В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЕ
ПАРФЮМЕРИИ**

Исследование посвящено категории «роскошь» функционально-семантического поля «обообщение» в англоязычной рекламе парфюмерии.

Целью исследования является выявление и описание ключевых лингвокультурных характеристик функционально-семантического поля «обообщение» в англоязычной рекламе парфюмерии.

В качестве материала для данного исследования был изучен англоязычный рекламный видеоролик парфюмерии.

Функционально-семантическое поле – это основанная на определенной семантической категории группировка лексических и грамматических единиц, а также различных комбинированных средств языка, которые взаимодействуют на основе общности их семантических функций.

Рекламный дискурс является одним из наиболее суггестивно-активных типов дискурса, так как включает воздействие на сознание. Н. В. Гончаренко определяет суггестивность как целенаправленно осуществляемое внушение, имеющее цель установления доверия адресата к автору речи и воспринимаемое им без критической оценки [Гончаренко 2008: 12].

Ключевой лексемой в данном рекламном ролике стала – «роскошь» (wealth). Проведём дефиниционный анализ данной лексемы.

Данная лексема является именем существительным и имеет следующие значения:

- 1) a great quantity or store of money, valuable possessions, property, or other riches
- 2) an abundance or profusion of anything; plentiful amount
- 3) rich or valuable contents or produce
- 4) the state of being rich; prosperity; affluence [<http://www.dictionary.com>]

Рассмотрим её семантику. Лексема «wealth» имеет следующие лексико-семантические варианты: *abundance, affluence, assets, bounty, copious, estate, fortune, gold, hoard, luxury, opulence, pelf, plenitude, plenty, profusion, rich, treasure, worth*.

Через графический образ колье на шее у девушки имплицитно вводится лексема «роскошь». Имплицируются такие лексемы, как «corulence» в значении «the state of being opulent», «treasure» в значении «wealth or riches stored or accumulated, especially in the form of precious

metals, money, jewels, or plate», «rich» в значении «costly, expensively elegant, or fine, as dress or jewels».

Через графический образ зала имплицитно вводится лексема «роскошь». Имплицируются такие лексемы, как «luxury» в значении «a pleasure out of the ordinary allowed to oneself», «opulence» в значении «the state of being opulent», «plenty» в значении «an abundance, as of goods or luxuries, or a time of such abundance», «profusion» в значении «lavish spending; extravagance».

Через графический образ девушки в платье имплицитно вводится лексема «роскошь». Имплицируются такие лексемы, как «opulence» в значении «the state of being opulent».

Через графический образ красной дорожки имплицитно вводится лексема «роскошь». Имплицируются такие лексемы, как «opulence» в значении «the state of being opulent», «worth» в значении «excellence of character or quality as commanding esteem».

На основании полученных данных при проведении лексико-семантического анализа, можно сделать вывод, что все вышеперечисленные лексемы ассоциируются у человека с роскошной жизнью, успехом, богатством. Возникает желание приобрести данный аромат, который, как кажется, поможет человеку достигнуть такой же жизни, такой же роскоши, успеха как достигли герои рекламы.

Список литературы

1. Гончаренко Н. В. Суггестивность медицинского дискурса // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2008. – № 2. – С. 12.

Список лексикографических источников

2. Dictionary.com [Online]. – URL: <http://www.dictionary.com> (дата обращения: 23.03.2018).
3. Thesaurus of English Words and Phrases [Online]. – URL: <http://www.thesaurus.com> (дата обращения: 23.03.2018).

Список источников материала

4. Самая дорогая реклама в мире. Chanel № 5 The Film. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=v7H4IvJ2FwU> (дата обращения: 23.03.2018).

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА,
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ, ПРОБЛЕМЫ
ЯЗЫКОВОЙ НОМИНАЦИИ, ФРАЗЕОЛОГИЯ

Бабаева М. Э. (401 гр.) УрГПУ, Екатеринбург
Руководитель: д.ф.н., проф. Шустрова Е. В.

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКИХ
И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В ОПИСАНИИ ОКРУЖЕНИЯ ДЬЯВОЛА**

Одним из самых ярких и действенных средств языка является фразеология. Нашей речи образность и выразительность придают такие качества фразеологических единиц как: метафоричность, экспрессивность, оценочность, эмоциональность и т. д.

Во фразеологии отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой того или иного народа. Однако, с помощью фразеологизмов можно сделать выводы не только о менталитете, истории и обычаях, но и о системе понятий и ассоциаций с определенным концептом. В данной статье это утверждение будет доказано на примере русских и американских фразеологических единиц, содержащих демоноидные компоненты. А конкретно, будет выяснено, какие представления об окружении дьявола сложились в русской и американской картинах мира.

Для достижения данной цели мы, с помощью сопоставительного и описательного методов, исследовали американские и русские фразеологические единицы, полученные путем сплошной выборки из лексикографических источников и содержащие в своем составе элементы родства с дьяволом.

Среди фразеологических единиц американского варианта английского языка была найдена лишь одна единица с таким элементом: *Devil's children have the devil's luck*, в то время как в русской фразеологии обнаружилось восемь упоминаний о семье дьявола.

Так, например, выражение *К чёртовой бабушке* в русском языке говорит нам о том, что у дьявола есть предки. Соответственно, линия родства дьявола восходит к прошлому. То же самое можно сказать и о фразеологизме *К чёртовой матери*. Кроме того, важно отметить, что лексема «бабушка» в первой идиоме, и лексема «мать» во второй, имеют в своем составе интегральный семантический признак – пол. Дефиниции данных слов позволяют сделать вывод, что и мать, и бабушка являются представительницами женского пола. Упоминаний о предках дьявола мужского пола в русской фразеологии не обнаружено. Данный факт можно интерпретировать как уникальность дьявола, его единичность в своем роде.

Следующую фразеологическую единицу *Чёрта брат* можно рассматривать с нескольких сторон. Т. к. в лексикографических источниках лексема «брат» понимается не только как сын тех же родителей или кровный родственник, но и в значении «друг», «брат по духу», сложно судить о наличии родных братьев у дьявола в представлении русского народа.

Кроме того, в русской фразеологии найдено упоминание о детях дьявола: *Чёртов сын*. Слово «сын» содержит в себе компонент наследства. На основе этого мы можем сделать вывод, что у дьявола есть потомки, наследники. По сравнению с американской идиомой *Devil's children have the devil's luck*, в русском фразеологизме есть указание на пол потомства, а также на число. Что касается английской лексемы «children», она включает в себя элементы «sons» и «daughters», что делает значение всего фразеологизма шире.

Подводя итог, следует отметить, что представления о семье дьявола существуют как в русской, так и в американской картине мира. Однако, русская фразеология более ярко иллюстрирует данный феномен за счет содержания в своем составе большего количества лексем, отождествляющих родство.

Васёва Д. В. (3 курс, ЛПП-1501) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.ф.н., доц. Боулавская Е. Л.

КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Работа посвящена исследованию культурно-маркированной лексики (КМЛ) и проблеме её перевода на английский язык. Данная лексика отражает культуру того или иного народа, а её понимание помогает переводчику верно и адекватно перевести информацию с одного языка на другой, применяя различные методы перевода. Многие вопросы перевода КМЛ до сих пор обсуждаются, так как общество и языки развиваются. Целью данного исследования является выявление основной проблематики культурно-маркированной лексики.

Лексика, которая содержит в себе социокультурную составляющую, называется культурно-маркированной. По мнению А. Вежицкой, неповторимость каждой культуры заключается в лексике, которая закреплена в сознании людей, и передает особенности мышления конкретной нации [Вежицкая 2001: 18]. Понятие КМЛ включает в себя большое количество терминов, таких как: безэквивалентная лексика, реалии, субстандарт и т. д. Например, субстандарт имеет большое количество национально-окрашенной лексики, т. к. передает картину мира, в которой содержатся традиции, история нации. Существуют различные лингвистиче-

ские теории, которые рассматривают КМЛ с различных позиций (теория лакунарности, теория культурем и т. д.). Способами передачи КМЛ могут служить: транскрипция, транслитерация, калькирование и др. Использование данных методов помогает правильно передать свойства культуры и особенности народа.

Для проведения анализа КМЛ обратимся к классификации Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, которые выделяют 7 групп слов, содержащих национально-культурный смысл: 1. Советизмы (партия, комсомол); 2. Слова нового быта (ГАИ, медсестра); 3. Наименования предметов и явлений традиционного быта (щи, валенки); 4. Историзмы (уезд, земство); 5. Лексика фразеологических единиц (бить челом); 6. Слова из фольклора (красна девица); 7. Слова нерусского происхождения (папаха, орда) [Верещагин, Костомаров 1990: 43-44].

Рассмотрим пример КМЛ в произведении В. М. Шукшина «Сельские жители» и вариант перевода на английский язык, проанализируем семантику, сопоставим дефиниции для выявления возможных различий: «Бабка спрянула письмо в карман передника, оделась и вышла из избы» [Шукшин 2012: 312]. «Передник»:

1. Предмет одежды, надеваемый поверх какой-либо одежды (повседневной или верхней) и оберегающий от загрязнения; фартук [Ожегов 2006: 640].

2. Образовано от немецкого *Vortuch* – «*фартук*».

3. Используется в прямом значении.

4. Является наименованием предметов и явлений традиционного быта.

5. Ассоциируется с готовкой, домохозяйством.

Р. Дэглиш предлагает следующий перевод: «Grandma slipped the letter away into her apron pocket, put on her coat and shawl and left the cottage» [Shukshin 1990: 9]. «Apron»:

1. Означает фартук, передник.

2. Произошло от среднеанглийского *naperon*, древнефранцузского *napre*, *napre* (скатерть), латинского *napra* (салфетка).

3. Используется в прямом значении.

4. Ассоциируется с готовкой, домохозяйством.

Итак, данные слова соответствуют друг другу по семантике, однако имеют некоторые различия, так как отражают культуру одной нации, малознакомую другой.

При проведении анализа были рассмотрены толкования слов и их этимология, выявлено их прямое и переносное значение. Мы обращались к классификации Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, рассмотрели ассоциации к словам.

Таким образом, существует множество понятий, относящихся к культурно-маркированной лексике, следовательно, данная тема является актуальной. Непонимание КМЛ и неумение правильно её использовать

при коммуникации, может негативно повлиять на процесс общения.

Список литературы

1. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов: монография. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
2. Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд. доп. – М.: ИТИ Технологии, 2006. – 944 с.
4. Шукшин В. М. Полное собрание рассказов в одном томе. – М.: Эксмо, 2012. – 944 с.

Иностранная литература

1. Shukshin V. Short stories. – Raduga Publishers, 1990. – 307 с.

Кирданов Ю. С. (404 гр.) УрГПУ, Екатеринбург
Руководитель: д.ф.н., проф. Шустрова Е. В.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Военные материалы всегда насыщены специальной терминологией. Можно сказать, что это – ее основная особенность (по данным исследований, в среднем на одну страницу боевого устава приходится от 13 до 15 терминов). Военными материалами, как правило, называют военно-художественные и военно-публицистические материалы, военно-политические тексты, научные и технические материалы, а также различная военная документация. К военным материалам принято относить научные и технические материалы и управленческие акты, которые связаны с жизнью войск и их деятельностью, а также различных военных учреждений. З. И. Комарова говорит о том, что военный термин должен соответствовать таким требованиям: однозначность, точность, краткость, системность, эмоционально-экспрессивная нейтральность, отсутствие модальной и стилистической функции, безразличие к контексту, конвенциональность, отсутствие синонимов и омонимов в пределах одной терминосистемы и др. [Комарова 1991: 156]. Пополнение словарного состава военного подязыка осуществляется в значительной степени путем семантической деривации, в процессе которой происходят изменения семантики исходных единиц.

Новая военная лексика возникает в результате метафорического переосмысления уже известных лексических единиц, переходят в сферу военной терминологии и сленгизмов для обозначения: 1) военнослужа-

щих: pathfinder (n) – «пилот самолета наведения», Casper (n) (sl) – «солдат, исчезает во время работы, избегает работы»; 2) военных действий: extract (v) – «эвакуировать», hammer time (n) (sl) – «время атаки»; 3) оружия, боеприпасов: soft bomb (n) – «бомба, выводит из строя линии электропередач», stick (sl) – M16 или любая другая оружие; 4) военной техники: battle star (n) – «военный спутник», whale (n) (sl) – «танкер».

Источниками метафоризации в военной терминологической и субстандартной лексике становятся лексические единицы, принадлежащие к таким группам, как: 1) антропоморфизмы: wingman (n) – «второй самолет в боевом ряду», slide-rule general (n) (sl) – «военный высшего ранга, отдает предпочтение высокотехнологичным видам оружия и новейшей тактики ведения боя»; 2) зооморфизмы: caterpillar ordnance (n) – «гусеничная артиллерия», chicken hawk (n) (sl) – «сторонник военных действий, который сам избегает военной службы».

При создании военной терминологии используется метонимический перенос. В терминологической лексике существуют определенные категории названий, которые имеют два денотата, например, процесс и результат (bombing, blocking), помещения и люди (air operations center), организация и военная техника (air carrier), военные действия и оружие (atomic deterrence), процесс и груз (airlift). Новые термины могут называться в честь изобретателей оружия: Browning – «автоматическая винтовка Браунинга» (Browning (1855–1926)). Метонимический перенос в сфере военной лексики осуществляется также в том случае, когда реализуется связь между одеждой человека и им самим: Green Berets – «специальные подразделения армии США».

Формирование отдельных фразеологических единиц может происходить путем переосмысления устойчивых словосочетаний нефразеологического характера, отражающие различные стороны человеческой деятельности, компоненты которых не теряют своих буквальных значений. Вследствие образно-метафорического употребления такие лексические сообщения могут переходить с закрепленной за ними сферы функционирования к военной сфере, приобретая эмоционально-экспрессивной окраски, например, «rock and roll» – «открыть автоматный огонь».

Одним из источников пополнения военной фразеологии является паремия – высказывания военных, писателей, журналистов, политических деятелей. Их комментарии военных событий обогащают военный фразеологический фонд. К авторским фразеологизмам относятся такие фразы, как: «all quiet on the western front» – фраза происходит от названия широко известного романа Э. М. Ремарка «All's Quiet On The Western Front» (E. M. Remark, 1929); «The mother of all battles» (Dick Cheney, 1991) – название военной операции в Ираке по выражению американского госсекретаря Дика Чейни. Восприятие значение таких фразеологизмов требует фоновых энциклопедических знаний (Л. Ф. Омельченко).

В военной терминологии также достаточно часто относят как слова, так и словосочетания, которые непосредственно военные понятия не обозначают, но при этом используются только в военной среде. В общем употреблении такие слова могут быть или практически не известны, или же не известны совсем. Также существует ряд иностранных заимствований и жаргонизмов, которые имеют яркую эмоциональную окраску и при этом представляют собой полные или же контекстуальные синонимы военных терминов. Военная терминология на протяжении всего своего развития отличалась значительным разнообразием словесного выражения и форм. Среди терминологии есть свои синонимы, антонимы, градации и варианты. Колебания в процессе употребления определенных наименований, распространенность варьирования и парадигм в лексике говорят о том, что происходило формирование определенных лексических норм употребления военной терминологии. На протяжении всего столетия военная терминология проходит этап выработки окончательных вариантов произношения слов, изменения слов, формирования терминов. Все это происходит за счет того, что языковые нормы способствуют появлению в языке таких терминов, которые будут функционировать и в более поздние периоды.

Список литературы

1. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. – Свердловск: Изд-во Уральского ГУ, 1991. – 156 с.
2. Омельченко Л. Ф. Типы лексических значений композитных производных слов // Филологические науки – 1992. – № 1. – С. 86-93.

Манакова М. (401 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.ф.н. Сандалова Н. В.

ЭВФЕМИЗАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ, РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЖЕНСКИХ И МУЖСКИХ ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛОВ)

Язык тесным образом связан с менталитетом, культурой, традициями и психологическими особенностями его носителей и является отражением многих процессов и явлений, происходящих в обществе.

Эвфемизмы используются для обозначения стилистического средства выражения речи, имеют значение нейтрального слова или выражения, используемых для замены грубых или неуместных фраз. Процесс эвфемизации речи характерен для современного ее состояния. Эв-

фемизацию можно рассматривать как языковую универсалию, то есть явление, присущее всем или, по крайней мере, большинству языков.

Человек всегда стремится избежать разговоров о неприятном, о том, чего он опасается. Эвфемизмы часто используются представителями разных профессиональных сообществ, заинтересованными в описании различных событий, явлений с положительной и благополучной стороны.

В нашей научно-исследовательской работе приведена классификация эвфемизмов на примере англоязычной и русскоязычной лексики, используемой в мужских и женских глянцевого изданиях как «Cosmopolitan», «Men's Health», «Лиза» и «Патрон».

Материалом нашей научно-исследовательской работы послужило одинаковое количество страниц из четырех представленных ранее журналов, что помогло нам провести статистический анализ частотности использования эвфемизмов в русскоязычном и англоязычном мужском и женском журналах. Так же, нами были выявлены следующие тематические категории эвфемизмов связанные с возрастом, весом, материальным положением, карьерой и физиологической сферой.

При исследовании ряда выпусков журнала «Cosmopolitan» общим объемом 604 страницы было выявлено 54 единицы эвфемизмов.

Анализ позволил нам выделить 5 основных тем, в которых авторы женских глянцевого журналов используют эвфемизацию лексики.

Первой и наиболее распространенной темой стала тема веса. Таким образом, вместо «fat» использованы следующие выражения:

«*Cosmopolitan meant to celebrate the idea that "Plump Is Pretty"*», «*Космополитан провозглашает идею о том, что полненькие прелестны*».

Второй по частотности использования темой является тема возраста. Слово «old» было заменено следующим эвфемизмом:

«*Just search for **chronologically gifted** on Facebook and request to join*», что в переводе: «*Просто ищем по запросу **пожилые** на Фейсбуке и отправляем заявку в друзья*».

Третьей темой стала тема карьеры.

«*She was layed off workmen during a **business depression***» – «*Она была сотрудником, уволенным во время **спада деловой активности***».

В данном примере авторы журналов избежали слова «crisis».

Четвертой выделенной темой стала тема физического состояния. В следующем примере авторы избежали использования слова «drunk» при помощи следующего эвфемизма:

«*After three drinks of rum, Alex was **feeling no pain***» – «*После трех глотков Алекс **расслабился***».

Пятой, последней наиболее распространенной темой послужила тема материального положения. Таким образом, вместо «poor» использованы следующие выражения:

«All day long the gates of the packing houses were besieged by starving and **penniless men**» – «Весь день ворота были окружены голодающими и **лишенными средств** людьми».

Так же нами было исследовано мужское глянцево-е издание «Men's Health» объемом 610 страниц. Нами было выявлено 23 единицы эвфемизмов. Мы подразделили выявленные эвфемизмы на три смысловые группы.

Первой и наиболее используемой стала тема благосостояния. Обратимся к примеру:

«Public policy should focus on increasing access to health insurance among **low-income men**, which may improve their health, productivity».

«Low income», что в переводе означает «низкий уровень дохода».

Второе место заняла группа эвфемизмов, посвященная теме карьеры. Так авторы мужского журнала заменяют «incompetent» – «некомпетентный», эвфемизмом «partially proficient», что означает «частично владеющий»:

«If you get rejected for a job because you are **partially proficient**, that means you are just plain unqualified».

Третье место заняли эвфемизмы, связанные с темой отношений. Например, слово «to lie», имеющее отрицательный коннотативное значение «врать», было заменено более нейтральным эвфемизмом как «to be economical with the truth» («экономить на правде»):

«Finally he found out that his girlfriend had been **economical with the truth**»

Авторы журнала посчитали нужным использовать именно эвфемизмы, так как они звучит наиболее благородно. Исследуя эти примеры мы сделали вывод, что эвфемизм преследует цель избежать коммуникативный конфликт.

Таким образом, актуальность исследования обозначена богатым эвфемистическим фондом языка, который изменяется вместе с самим языком, а так же, усилению роли межкультурной коммуникации в современном обществе.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Эвфемизм, 1969. – 521 с.
2. Бойко Т. В. Эвфемия и дисфемия в газетном тексте: автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Санкт-Петербург, 2005. – 19 с.
3. Cosmopolitan. – 2016. – № 1. – С. 141-167.
4. Cosmopolitan. – 2009. – № 4. – С. 81-101.
5. Men's Health. – 2017. – № 10. – С. 4-148.
6. Men's Health. – 2016. – № 1. – С. 8-148.

ТЕНДЕНЦИИ ТРАНСФОРМАЦИЙ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ: К ВОПРОСУ ОБ АНТИПАРЕМИИ

Пословицы и поговорки являются одним из важнейших элементов устного народного творчества. Они помогают познакомиться с национальным колоритом того или иного народа, обобщают социально-исторический опыт и хранят его на протяжении веков.

Целью данного исследования является выявление тенденции английских пословиц и поговорок к трансформации.

Объектом исследования являются антипаремиологические единицы.

Предметом исследования явились трансформации популярных фразеологических единиц.

Материал для работы был получен путём исследования различных интернет-сайтов, содержащих антипаремиологические единицы.

Паремия – это устойчивая фразеологическая единица, представляющая собой целостное предложение дидактического содержания. К паремиям относятся пословицы, представляющие собой целостные предложения (например, «Вот тебе, бабушка, и Юрьев день»), и поговорки, являющиеся фрагментами предложений («поживём — увидим») [Савенкова 2002].

Подстраиваясь под изменения языка, паремии трансформируются, приобретая новую форму – антипаремии.

Антипаремия – синтез традиционной паремии и какой-либо структурно-семантической единицы (популярного современного события, современной личности или нового явления).

Многие из таких антипословиц используются в качестве рекламных слоганов, надписей на майках, футболках, либо созданы ради забавы.

Самое большое количество «переделок» претерпевают наиболее популярные и частоупотребимые пословицы и поговорки (паремии). Например, пословица «An apple a day keeps the doctor away» имеет следующие варианты:

1. A glass of wine a day keeps the doctor away.
2. An apple a day keeps the doctor away, but if the doctor is cute, forget the fruit.
3. A burger a day keeps the doctor away.
4. A beer a day keeps the doctor away.
5. An apple a day keeps the doctor away, especially if you aim for the head (и т. д.).

Ещё одним примером могут послужить варианты пословицы «When life gives you lemons, make lemonade»:

1. When life gives you lemons, sell them to buy wine.
2. When life gives you lemons, sell them to buy coffee.
3. When life gives you lemons, keep them, because, hey, free lemons.
4. When life gives you lemons, make lemonade and sell it to all of those who get thirsty from complaining.
5. When life gives you lemons, make lemonade... then find somebody whose life has given them vodka, and have a party.

Итак, мы выяснили, что антипаремии становятся неотъемлемой частью нашей жизни, сопровождающими нас во всех её сферах. И теперь, чтобы познакомиться с культурой того или иного общества, недостаточно изучения одних лишь паремий, внимания достойны и антипаремии.

Список литературы

1. Савенкова Л. Б. Русские паремии как функционирующая система: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. – Ростов-на-Дону, 2002. – 484 с.

Нефедова А. Р. (301 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель к.ф.н. Василенко О. И.

ОККАЗИОНАЛЬНОЕ ВАРИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Данное исследование посвящено проблеме окказионального варьирования английских фразеологизмов в публицистических текстах. Анализ типов варьирования фразеологизмов в текстах медиа дискурса позволяет определить авторскую позицию по отношению к контексту данного фразеологизма, понять его отношение к событиям, фактам или явлениям, которые он освещает, описывает. Данный факт обуславливает **актуальность** исследования.

Целью работы является изучить особенности варьирования фразеологизмов в тексте.

Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т. е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [Кунин 1970: 4]. Во фразеологии важной проблемой является взаимодействие ФЕ и контекста. Фразеологизмы, будучи устойчивыми и раздельнооформленными образованиями, допускают в речи разнообразие структурно-семантические изменения, в том числе и сложные преобразования, невозможные в словах. Все это делает исключительно важным изучение «поведения» фразеологизмов в контексте, чем и занимались такие лингвисты как В. И. Кодухов, А. В. Кунин, Н. Н. Амосова и другие. Постоянные изменения в жизни

народа, вызываемые множеством факторов, приводят к смене взглядов, представлений, идеологий. Все это естественным образом находит свое отражение при варьировании ФЕ в тексте.

После разбора общих теоретических вопросов мы проанализировали фразеологические единицы, полученные методом сплошной выборки, с помощью компонентного анализа. Также были выделены основные преобладающие типы варьирования фразеологизмов в публицистических текстах на английском языке. Т. С. Гусейнова выделяет два вида трансформаций: структурную и семантическую [Гусейнова 1997: 43]. Самым продуктивным типом варьирования среди описываемых единиц оказался **структурный** тип варьирования. Структурное варьирование связано с сокращением компонентного состава, не влияющего на изменение значения фразеологической единицы. К такому типу варьирования относятся такие приемы как замена компонента ФЕ словом или словосочетанием; расширение компонентного состава ФЕ; сокращение компонентного состава ФЕ; контаминация ФЕ; изменение в расположении компонентов ФЕ.

Найденный материал показал, что фразеологические единицы с компонентом **as...as...** могут употребляться как с начальным союзом **as**, так и без него: *as strong as an ox – strong as an ox, as gentle as a lamb – gentle as a lamb*. Это прием сокращения компонентного состава фразеологизма.

Например: “Wenger wants midfielder **strong as an ox** for new campaign” (*Pulse News Agency. 2016*).

Менее продуктивным типом варьирования среди описываемых единиц является **семантическое** варьирование. К данному типу относятся такие приемы как переосмысление ФЕ; буквализация значения ФЕ; двойная актуализация ФЕ; экспликация внутренней формы.

В пример можно привести слоган рекламы фильма «Few days left», 2011, в котором мы имеем дело с двойной актуализацией фразеологизма «**An ordinary family at odds**». Слоган строится на противопоставлении двух семантически противоположных слов «ordinary» и «odds», тем самым воспроизводится как переосмысленный, так и буквальный смысл компонентов, входящих во фразеологическую единицу.

Таким образом, 20% исследуемых нами фразеологических единиц в английском языке формально продолжают своё развитие, которое проявляется в варьировании. Это свойство присуще фразеологизмам всех моделей и свидетельствует о динамическом взаимодействии в языке категорий изменчивости и устойчивости. Однако варьирование – частное структурное свойство, так как определяющим качеством фразеологизмов является устойчивость их компонентного состава (80% исследуемых фразеологизмов не подвергаются варьированию).

Список литературы

1. Гусейнова Т. С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии. – Махачкала, 1997. – 188 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.

Олькова А. А. (ИА-404 гр.) РГППУ, Екатеринбург

Руководитель: д.ф.н., профессор Шустрова Е. В.

ПРОСТЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ АВТОМОБИЛЕЙ)

Простое предложение крайне распространенное явление, как в письменной, так и в устной речи. На основании проведенного исследования, нам удалось ознакомиться с понятием простого предложения и подробно изучить его классификацию.

Также мы ознакомились с несколькими трактовками термина «рекламный дискурс» и выяснили, что это понятие характеризуется динамичностью и смысловой целостностью. Простые синтаксические конструкции часто входят в состав дискурса.

Целью исследования является выявление и описание простых синтаксических конструкций в англоязычном рекламном автомобильном дискурсе.

Предмет исследования – простые синтаксические конструкции в англоязычном автомобильном рекламном дискурсе.

Объектом исследования являются синтаксические конструкции, характерные для англоязычного рекламного дискурса.

Материал исследования был получен путем сплошной и репрезентативной выборки и составил 58 автомобильных рекламных слоганов на английском языке, после чего был проведен их сравнительно-описательный анализ.

Все проанализированные рекламные слоганы, с точки зрения синтаксиса, представляют собой простые предложения. В процессе анализа мы осуществили их разбор с различных точек зрения восприятия информации, содержащейся в предложении, и понимания его основной мысли.

Учитывая все возможные варианты трактовки одних и тех же конструкций, общее число простых предложений в исследовании составило 76 единиц (100%). Основываясь на данных, полученных в ходе анализа, мы выделили частотность употребления различных простых синтаксических конструкций в англоязычном автомобильном рекламном дискурсе:

- по количеству компонентов формальной структуры выявлены:

- А) односоставные конструкции (55%)
- Б) двусоставные конструкции (40%)
- В) конструкции без основы (5%);
- по лексической ограниченности или неограниченности:
- А) распространённые предложения (55%)
- Б) нераспространённые предложения (45%);
- по завершенности формальной структуры:
- А) полные (73%)
- Б) эллиптические (27%).

В процессе исследования было обнаружено, что простое предложение в структуре рекламного слогана может подразумевать различные его трактовки. Также исследование доказывает, что чаще в автомобильном рекламном слогане встречаются односоставные предложения (55%), а в качестве подлежащего и дополнения часто выступают абстрактные имена существительные. В свою очередь количество полных предложений (73%) преобладает над количеством эллиптических (27%). Исследование подтверждает, что наиболее часто в автомобильном рекламном слогане встречаются распространённые предложения (55%). В ходе исследования выявлено, что семантика лексем, образующих члены предложения, крайне важна в синтаксическом разборе предложения. В простом предложении распространены определения в постпозиции либо препозиции подлежащего, что позволяет придать определенную экспрессивную семантику. Крайне важно, что в составе слоганов встречается множество лексем с семантикой движения. Также было отмечено, что крайне редко можно встретить слоган, который представляет собой простое предложение без основы.

Таким образом, проведённое исследование дает предпосылки для дальнейшего изучения рекламного дискурса, а также для более широкого анализа простых синтаксических конструкций.

Паклин М. В. (ЛПП-1501 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.ф.н., доц. Богуславская Е. Л.

ПОЛЕВОЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА

Многие зарубежные и отечественные лингвисты в своих работах подчеркивают тот факт, что язык представляет собой сложную систему. Как известно, систему языка создают языковые единицы, которые находятся во взаимосвязи и взаимодействии. В настоящее время изучение системной организации лексики вызывает большой интерес лингвистов и осуществляется с помощью применения метода полевого структурирования.

В практике лингвистических исследований наиболее применительными оказались идеи поля, изложенные немецким ученым Й. Триром [Трир 1931: 100-397]. Он применяет данное понятие к лексическому полю, которое в трактовке ученых получило название поле Трира. Язык с позиций синхронного анализа, согласно трактовке ученого, представляет собой стабильную замкнутую систему, в которой «все получает смысл только из целого» [Там же: 120]. Исходя из этого, исследователь делает вывод о том, что слово само по себе, вне связи с другими словами, не имеет смысла. Оно приобретает смысл только потому, что им обладают другие, смежные с ним слова. Лексикографические источники определяют термин 'поле' как «совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений».

В лингвистических исследованиях отечественных и зарубежных ученых поле рассматривается в двух аспектах: 1) как феномен языковой системы; 2) как лингвистический метод исследования. Несмотря на устойчивость термина «поле» в лингвистической литературе, он имеет множество трактовок. Отсюда актуальность представляет рассмотрение поля как металингвистического феномена.

Методика исследования полей путем сравнения их в двух языках является, на наш взгляд, достаточно продуктивной и до сих пор привлекает внимание лингвистов. Межъязыковое сопоставление позволяет выявить общие и специфические черты одновременных полевых структур разных языков, что способствует решению проблемы соотношения универсального и идиоэтнического в языке.

Теория поля охватывает множество точек зрения, которые представляют собой довольно значительные варианты одной общей идеи - идеи семантической связи слов ориентированные на понятийную, предметно-тематическую сферу, и другие различные сферы. Такие свойства поля как структура, наличие отношений между его элементами, ядро, периферия, неравномерность и аттракция представляются обязательными для любой полевой модели. В то же время та или иная модель поля может иметь и дополнительные свойства, характерные только для нее. Полевая модель утверждает представление о языке как о системе подсистем, которые взаимодействуют и взаимопроникают друг в друга. По этой модели язык предстает как функционирующая система, в которой происходят постоянные перестройки элементов и отношений между ними. В процессе полевого структурирования раскрываются диалектические связи между языковыми явлениями и неязыковой действительностью, механизм этой связи и его закономерности, выявляются особенности языкового сознания и что не мало важно, раскрываются его национально-специфические черты и признаки.

При анализе языкового материала нами применялись следующие методы: описательный метод, метод семантико-стилистического анализа лексики, дополняемый методом компонентного анализа, а также сравнительным методом, который активно используется при описании исследуемого материала.

Список литературы

1. Ipsen G. Der Alte Orient und die Indogermanen. Festschrift für W. Streitberg // Heidelberg. – 1924. – С. 30-45.
2. Trier H. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes Vol. 41 // Heidelberg. – 1931. – С. 100-397.
3. Щур Г. С. Теория поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974. – С. 256.

Свищев В. А. (1501 гр.) УрГПУ, Екатеринбург
Руководитель: к.ф.н., доц. Богуславская Е. Л.

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИГРЫ СЛОВ (НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТСЕРИАЛА BOB'S BURGERS)

Ежедневно в нашем мире появляется множество произведений литературы, кинофильмов, сериалов, мультсериалов на различных языках. У каждого человека есть к ним доступ, но не каждый владеет иностранными языками, в связи с чем возникает необходимость перевода. Для адекватного восприятия, перевод должен быть качественным. В данной работе под качественным переводом мы подразумеваем «эквивалентный» и «адекватный» перевод. Проблемами «переводческой эквивалентности» и «переводческой адекватности» занимался ряд отечественных ученых: В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, Я. И. Рецкер, А. В. Фёдоров, Л. Л. Нелюбин, В. В. Сдобников, Н. К. Гарбовский, Л. О. Гуревич, О. И. Костикова, Л. С. Макарова и Е. Н. Долуденко, М. Я. Блох. Стоит учесть, что каждый из этих ученых трактует указанные понятия по-разному.

Относительно термина «эквивалентность» мы придерживаемся мнения М. Я. Блоха. Он считает, что эквивалентность перевода это – максимальное структурно-функциональное подобие переводного текста (транслята) его оригиналу [Блох 2003: 4]. Учитывая мнение Л. Л. Нелюбина относительно термина «эквивалент», мы делаем вывод, что определение М. Я. Блоха является более кратким и лаконичным по сравнению с другими определениями.

В. Н. Комиссаров выделяет 5 уровней эквивалентности: 1) эквивалентность на уровне цели коммуникации; 2) эквивалентность на уровне ситуации; 3) эквивалентность на уровне сообщения/текста; 4) эквива-

лентность на уровне высказываний/предложений; 5) эквивалентность на уровне языковых знаков/слов [Комиссаров: 1990].

В. В. Сдобников определяет адекватность как соответствие перевода коммуникативной установке подлинника. Адекватность, по его мнению, представляет собой функционально-прагматическую категорию, ориентированную на намерения отправителя сообщения на исходном языке (ИЯ) и реакцию получателей этого сообщения [Сдобников: 1997]. Мы используем данную трактовку термина, так как, несомненно, при рассмотрении примеров мы столкнемся с таким феноменом как коммуникация. Следует учесть способы, помогающие достичь адекватного перевода, которые в своей работе выделяет В. Ф. Топурия.

При рассмотрении категорий эквивалентности и адекватности следует учитывать их сочетание, что важно для нашего исследования: 1) перевод может быть адекватным в целом и эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста; 2) перевод может быть адекватным, но не эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста; 3) перевод может быть эквивалентным, но не адекватным; 4) перевод может быть неэквивалентным и неадекватным [Сдобников, Петрова: 2007].

В данном исследовании на материале мультсериала “Bob’s Burgers” мы наблюдали способы перевода игры слов и проанализировали эквивалентность и адекватность их перевода. Следует отметить, что в научном сообществе нет единой точки зрения на вопрос, стоит ли разграничивать понятия «игра слов» и «каламбур». Проанализировав множество определений, мы делаем вывод, что определение из Большой Советской Энциклопедии является самым точным. В своей работе мы будем считать, что каламбур является синонимом игры слов. При классификации каламбуров мы используем концепцию С. И. Влахова и С.К. Флорина, которые делят каламбуры: 1) на фонетической основе; 2) на лексической основе. 3) на фразеологической основе [Влахов, Флорин: 1980].

В качестве вывода можно отметить, что при переводе мультсериалов переводчикам часто приходится жертвовать эквивалентностью для сохранения юмора, а в некоторых случаях и вовсе жертвовать юмором.

Список литературы

1. Блох М. Я. Эквивалентность и адекватность в переводческой проблематике // Межкультурная коммуникация и перевод в современном мире. – М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2003. – С. 3-7.
2. Влахов С. Н. Непереводимое в переводе / С. Н. Влахов, С. В. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Сдобников В. В. Адекватность и эквивалентность как критерии оценки качества перевода // Информационно-коммуникативные аспекты перево-

да. – Н. Новгород: НГЛУ имени Н.А. Добролюбова, 1997. – С. 107-115.
5. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.

Улыбышева Ю. В. (304 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.ф.н. Сандалова Н. В.

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В АМЕРИКАНСКИХ И БРИТАНСКИХ СЕРИАЛАХ

Во все времена выражение эмоций человека происходило, главным образом, с помощью слов. Но порой люди даже не задумываются о том, насколько они владеют языком и какие стилистические приемы они используют. В данной статье пойдет речь о таких средствах выразительности, как окказионализмы, а именно о способах их образования в сериалах.

Окказионализм – (от лат. *“occasio”* – случай) индивидуально-авторский неологизм, созданный поэтом или писателем в соответствии с законами словообразования языка, по уже существующим моделям, и использующийся в художественном тексте как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры [Лопатин 1973: 62].

Раздвинув присущие языку словообразовательные рамки, автор может сложить несколько слов в одно и получить несуществующее, но интересное слово, которое будет нести стилистическую окраску. Также можно образовать окказионализм из целого предложения или добавить различные аффиксы, которые обычно не принято употреблять с данным словом. Это делается целью создать оригинальный и яркий образ.

Однако окказиональные слова появляются не только в литературе, но и в обычной жизни. Особенно часто это происходит в неофициальной обстановке между друзьями, коллегами или знакомыми, например, когда кто-то хочет пошутить. Так, окказионализмы не закрепляются в речи, а употребляются единожды. Поэтому, чтобы понять значение таких слов необходима ситуация.

Одним из важнейших свойств окказионализмов является то, что они тесно и неразрывно связаны с определенным контекстом и понятны, прежде всего, в нем. Окказионализмы вне контекста «не живут» [Лыков 1976: 30].

В данном исследовании на материале юмористических сериалов мы наблюдали способы образования окказионализмов в речи героев. Было проанализировано два американских (“Friends”, “The Big Bang Theory”) и два британских (“Jeeves and Wooster”, “Misfits”) сериала 1990-х и 2000-х годов. Далее мы сравнили частотность употребления и способы образования окказионализмов в диахронии.

Диахрония – это процесс изменения языковой системы, ее историческое развитие в результате замены одного состояния другим. А также путь во времени, который преодолевает каждый элемент языка как часть языковой системы [Ахманова 1996: 133].

Сериал “Misfits” 2000-х годов рассказывает о пятерых правонарушителях, трудящихся на общественных работах. Во время шторма их поражает молнией, после чего у них открываются суперсилы, высмеивающие их основные черты характера. В данном сериале найдено 94 окказионализма, из которых большая часть является вулгаризмами. Самый частотный способ образования – компрессия (*Derren-Brown-voodoo-mind thing, panty-sniffer, sex-change-switch thing*). Окказиональные сочетания слов – вторые по частотности употребления (*to be Conti*). Также присутствуют такие способы образования, как аффиксация, конверсия и изменение значения.

Британский комедийный сериал “Jeeves and Wooster” 1990-х годов повествует о забавных передрягах и авантюрах молодого аристократа и его находчивом камердинере. В данном сериале найдено 34 окказионализма. Несмотря на небольшое количество, способы их образования не уступают современным сериалам. В большей степени – компрессия (*Mr Freddie-he-is-a-riot-Flewerdow, Gawd-help-us-Bassett*), далее – окказиональные сочетания слов (*The Wooster Diet, Inflamed cerebral condition*), аффиксация (*sirring*), изменение значения (*hoochie coochie*) и словотворчество (*euripiides, euthymol*).

В американском сериале «Теория большого взрыва» количество окказионализмов в 2,5 раза превышает количество их употребления в сериале «Друзья». Что касается британских сериалов “Misfits” и “Jeeves and Wooster”, то в первом частотность употребления окказионализмов так же в 2,5 раза выше. Однако в британских сериалах выявлено гораздо меньше окказионализмов, чем в американских: в 3 раза реже они употреблялись в сериале 1990-х годов и в 1,5 раза реже – в 2000-х.

Таким образом, можно сделать вывод, что за 10-15 лет количество употребления окказионализмов возросло в 2,5 раза и в британских, и в американских сериалах.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. «Энциклопедия», 1996. – 608 с.
2. Лыков А. Г. Современная русская лексикология // Русское окказиональное слово: учеб. пособие для филолог. фак-ов. ун-тов. – М., 1976. – 119 с.
3. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д., 2010. – 562 с.

Ширяева Е. А. (ИА-404 гр.) РГППУ, Екатеринбург

Руководитель: д.ф.н., профессор Шустрова Е. В.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С МОНЕТАРНОЙ СЕМАНТИКОЙ КАК КОМПОНЕНТЫ СИНТАКСИЧЕСКИХ СТРУКТУР

Сегодня все чаще исследуют ФЕ с различными компонентами. Если связывать фразеологию с комбинаторикой, то многие вопросы остаются открытыми.

Целью нашего исследования является выявление основных синтаксических моделей британских ФЕ с монетарной семантикой.

Объектом исследования являются модели комбинаторики британских ФЕ.

Предметом работы служит описание основных синтаксических моделей комбинаторики ФЕ с монетарной семантикой.

Материал исследования был получен путем сплошной и репрезентативной выборки из билингвального лексикографического источника и составил 7 ФЕ, которые были рассмотрены через комбинаторную синтаксическую модель. Общее количество моделей составило 53.

Были использованы следующие ФЕ: **«money talks»**, **«pin money»**, **«black money»**, **«money to burn»**, **«caution money»**, **«money for jam»**, **«marry money»**.

В связи с высокой частотностью употребления ФЕ в разговорной речи, то их можно встретить как в простых, так и в сложных предложениях в примерно равном процентном соотношении (49% и 51% соответственно).

Количество сложных предложений с компонентом **«money»** составляет 26 моделей. В большинстве случаев, мы можем обнаружить СПП, которых составило 77%. Известно, что СПП может иметь разные типы придаточных. В нашей работе ФЕ употребляются в моделях, где есть придаточные обстоятельственные разных подтипов, придаточные определительные, придаточные дополнения и придаточные подлежащего типа.

При выборке было выявлено 12 моделей с обстоятельственными придаточными разных подтипов, 6 придаточных дополнения, 5 определительных придаточных и 1 подлежащее придаточное. Рассматривая модели с ФЕ в процентном соотношении, мы видим 50%, 25%, 21% и 4% соответственно.

Многие лингвисты утверждают, что фразеологизм – это устойчивое, неделимое сочетание слов. Но исходя из анализа синтаксических моделей комбинаторики, мы выяснили, что в структуре ФЕ могут происходить изменения. Это касается добавления другой языковой единицы в модель комбинаторики. В первую очередь, речь идет о добавлении определенного или неопределенного артикля к фразеологизму и о добавлении

предлога или наречия в состав ФЕ, которые, как итог, разделяют заданный фразеологизм или, напротив, дополняют его.

Число таких моделей составило 32%. Но тем не менее 68% составили модели, где ФЕ употребляется в словарной форме, но мы знаем, что в современном мире, например, для создания газетных заголовков, ФЕ трансформируется, чтобы привлечь внимание читателей к статье.

Частотность употребления ФЕ с глаголом *have*, с модальными глаголами, фразовыми глаголами, употребление их в пассивном залоге и как независимой единицы также была выявлена. Проведя анализ, мы можем представить следующие результаты: 15%, 13%, 6%, 13%, 13% соответственно от общего числа представленных синтаксических моделей комбинаторики. Это ещё раз доказывает, что фразеологизмы являются часто употребляемыми языковыми единицами в речи.

Данное исследование показывает, что комбинаторная модель, в состав которой входит ФЕ с монетарной семантикой, может употребляться в различных типах предложений и в различных синтаксических конструкциях, а также устойчивая модель может трансформироваться или дополняться другими компонентами.

СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ И ТЕХНОЛОГИИ **В СИСТЕМЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Быкова Н. П. (АНГЛ-1504 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.п.н., Мурзич А. Н.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОНОЛОГОВ В ЖАНРЕ STAND-UP КОМЕДИИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ УМЕНИЯ АУДИРОВАНИЯ У ВЗРОСЛЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ УРОВНЯ INTERMEDIATE

Вопрос обучения аудированию является одним из самых актуальных в современной методике обучения английскому языку. Умение воспринимать английскую речь на слух обеспечивает уверенное владение английским языком, так как фонетическая сторона является важным компонентом всех видов речевой деятельности человека.

При работе с взрослыми обучающимися стоит понимать, что существует целый ряд особенностей всего процесса обучения. У взрослых людей есть, так называемый, запрос на обучение, то есть сам обучающийся становится инициатором обучения. Как следствие, у подобных учеников есть представление о том, чему они должны научиться и что по итогу должны уметь делать.

Приобретение речевых компетенций в области иностранного языка позволяет учащемуся не только выражать собственные мысли, но и свободно понимать речь других людей. Поэтому в первую очередь, одной из главных задач обучения иностранному языку является формирование восприятия и понимания иноязычного дискурса.

Понятие «аудирование» было введено в методику преподавания в XX веке в 30-е годы американским психологом Доном Брауном. В данной работе он пишет: «Процесс аудирования включает в себя слышание, слушание, распознавание устной речи и интерпретирование произносимых символов, привнесение в символы значимости и знаний и осознание невысказанных фактов и предположений» [Brown 1950: 131]. В отечественной научной сфере данный термин начал активно использоваться с 1964 года. Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез дают определение аудирования как «сложной рецептивной мыслительно-мнемической деятельности, связанной с восприятием, пониманием и активной переработкой информации, содержащейся в устном речевом сообщении» [Гальскова 2009: 161].

Одним из вариантов использования аудиоматериалов могут стать юмористические выступления в жанре Stand-Up. Можно дать определение, что стендап-комедия или стендап (англ. stand up comedy) – это «особый вид комедийного представления, в котором, как правило, один исполнитель выходит на сцену и выступает перед живой аудиторией, зачастую используя микрофон» [Вавилова 2012: 96]. Данный жанр выступлений с исполь-

зованием вербальной коммуникации привлекает внимание тем, что имеет креативную основу, а также обладает прогрессивной актуальностью.

Разработанный нами комплекс упражнений по английскому языку для взрослых слушателей (до 30 лет), направленный на формирование и развитие умений аудирования на основе стендап монологов британского комика Джека Уайтхолла, позволил апробировать теоретические данные на практике. При входном тестировании группы было использовано задание (детальное понимание) на основе монолога. В среднем правильных ответов было дано 40%. Тем самым были выявлены трудности при восприятии речи носителей языка. Это было связано с характеристиками, присущим англоязычным спикерам (темп, интонация). После проведения итогового тестирования учащиеся показали результаты выше, чем в начале работы. Показатели при понимании на слух увеличились до 70 % в среднем по группе. В задании на выявление конкретной информации (деталей) слушателями было дано больше правильных ответов, чем при первичном выполнении подобного задания.

В результате работы было выявлено, что в процессе работы с аудиоматериалами в данном жанре, понимание происходит быстрее по мере привыкания к формату юмористической подачи материала. После первичной работы с первым монологом учащимися была распознана схема построения шуток (панч-лайнов), что позволило при дальнейшей работе концентрировать внимание при прослушивании. По итогу учащиеся проделали работу по развитию умений аудирования при помощи аутентичного юмористического текста, развитию лексических навыков, повысили уровень понимания аутентичной речи носителей языка и познакомились с западной культурой стендап-комедии.

Таким образом, применение монологов в жанре Stand-Up не только способствовало развитию умений аудирования, но и познакомило слушателей с современной культурой изучаемого языка.

Список литературы

1. Brown D. Teaching Aural English // The English Journal. – 1950. – № 3. – С. 128-136.
2. Вавилова Т. В. Роль когнитивных процессов в создании комического эффекта (на примере комедийных выступлений) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 17 (650). – С. 96-103.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2009. – 335 с.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ ПРИ РАЗВИТИИ УМЕНИЙ АУДИРОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ПУБЛИЧНОЙ СТРАНИЦЫ “VAN GOGH’S EAR”)

В настоящее время на образование оказывает большое влияние компьютеризация современного общества, благодаря которой произошла кардинальная модернизация сети общеобразовательных учреждений и укрепление их материально-технической базы, включая внедрение информационно-коммуникационных технологий и Интернета. Также это положило начало активному использованию социальных сетей в обучении в качестве дополнительной образовательной среды.

Актуальность также подкреплена словами губернатора Приморского края В. В. Миклушевского на заседании Госсовета «О совершенствовании системы общего образования в РФ» от 23 декабря 2015 года [<http://kremlin.ru/events/president/news/51001>]. В ходе данного заседания им была предложена идея по размещению образовательных и воспитательных ресурсов в социальных сетях, с целью направления стремления подрастающего поколения сидеть в сети Интернет в образовательное русло.

Для учителей иностранных языков создание сообщества в одной из социальных сетей может упростить распространение образовательных аутентичных видео- и аудиоматериалов среди школьников, обеспечить непрерывность образовательного процесса, а также повысить мотивацию школьников к обучению за счет реализации их потребности в общении.

В этой связи нами было смоделировано и апробировано сообщество “Van Gogh’s Ear” в социальной сети «ВКонтакте», которое в течение двух лет являлось основным ресурсом для внеурочного развития умений аудирования у четырех групп учащихся подросткового возраста [Гуменюк, <https://vk.com/vglistening>]. До начала работы с сообществом, при прохождении опроса 38 из 42 учащихся отметили, что у них вызывает трудность найти в Интернете материалы, нацеленные на развитие умений аудирования, подходящие их уровню знания языка, например, аудиокниги, сериалы, видео.

В результате голосования среди учащихся за основу для названия публичной страницы “Van Gogh’s ear” была взята известная английская идиома “to have Van Gogh’s ear for music”, которая означает отсутствие музыкального слуха. Таким образом, вместо оригинального значения вышеуказанной идиомы у учащихся вышло “to have Van Gogh’s ear for listening”, что не только прекрасно отражает тематику сообщества (развитие умений аудирования), но и представляет собой некую иронию над текущим уровнем развития данных умений у учащихся.

Все публикации сообщества относятся к одному из четырех разделов:

1. "Topics", в котором публикуются аудио- и видеозаписи с заданиями по темам, которые учащиеся изучают на уроках. Публикация происходит три раза в неделю, минимум по одной записи на каждый уровень, начиная с Beginner и заканчивая Pre-Intermediate (в группах наблюдается разноразовность развития умения аудирования). Каждая запись с аудио или видеофайлом содержит не менее одного задания на каждый этап аудирования.

2. "Audio books", в котором публикуются аудиозаписи адаптированных книг с заданиями к ним (по одному заданию на этап).

3. "Tips", в котором раз в неделю выходят советы по тому, как лучше выполнять задания по аудированию, на что следует обращать большее внимание, а также алгоритм действий при прослушивании записи.

4. "Extra", в котором публикуется дополнительная информация и ресурсы по темам, например, адаптированные сериалы обучающего характера.

Обратная связь в данном виртуальном образовательном сообществе осуществляется разными способами, например, учащиеся пишут ответы в комментариях к публикации, отвечают на опросы (анонимные или открытые), прикрепляемые к записям и др.

В результате двухгодичной работы с публичной страницей "Van Gogh's Ear" в социальной сети «ВКонтакте» учащиеся экспериментальной группы в среднем справились с итоговым тестированием по аудированию на 75% лучше учащихся контрольной группы, а также изъявили желание и дальше заниматься с помощью такого виртуального ресурса. Поскольку в смоделированном нами сообществе публикация заданий производится шесть раз в неделю, мы можем предположить, что ведение подобной публичной страницы учителем-предметником делает обучение практически непрерывным, а также результативным относительно оптимизации процесса развития умений аудирования.

Список литературы

1. Гуменюк А. А. Van Gogh's Ear. – URL: <https://vk.com/vglistening> (дата обращения: 30.03.18).
2. Заседание Госсовета по вопросам совершенствования системы общего образования. – URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/5100> (дата обращения: 30.03.18).

Доценко А. В. (401 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.п.н. Старкова Д. А.

К ВОПРОСУ О ТЕХНОЛОГИИ ПРИМЕНЕНИЯ СТРАТЕГИАЛЬНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Говорение – это продуктивный вид речевой деятельности, посредством которого осуществляется устное вербальное общение. Иноязычное говорение как сложное интегрированное умение отличается мотивированностью, активностью и самостоятельностью говорящего, целенаправленностью, связью с мышлением, ситуативной обусловленностью, эвристичностью.

Одной из самых трудных задач в процессе обучения иностранному языку является обучение монологической речи, так как данный вид речи характеризуется многосоставностью предложений, развернутостью высказываний. Для него характерны усложненный синтаксис, разноструктурность предложений, последовательность, логичность, полнота и ясность мысли.

Стратегии обучения нелегко определить, как они могут показаться. Существует множество определений этой концепции, которые различаются в зависимости от каждого ученого и эксперта. Само определение стратегии предполагает структурный подход к организации деятельности учащихся [Соловова: 2004]. В широких определениях Вайнштейн и Майер определяют стратегии изучения языка как «поведение и мысли, в которых учащийся участвует и который призван влиять на процесс кодирования учащихся» [Weinstein and Mayer 1983: 3]. Тем не менее, Р. Оксфорд определяет стратегии изучения языка как просто действия, а не мысли. Эти действия используются учащимися в целях более быстрого, легкого и приятного обучения.

К основным стратегиям относятся: а) стратегии, базирующиеся на механизмах человеческой памяти; б) когнитивные стратегии; в) компенсаторные стратегии. Вспомогательные стратегии включают в себя: а) метакогнитивные стратегии; б) эмоциональные стратегии; в) социальные стратегии [Oxford 1990].

В педагогике все большую значимость приобретают педагогические технологии или технологии обучения. Вопрос применения современных информационных технологий при обучении иноязычной монологической речи является одним из актуальных и острых в среде методистов и педагогов. Новые информационные технологии включают в себя не только инновации в области технических средств, но и обновление форм, методов, подходов к процессу преподавания.

Технология обучения может рассматриваться как упорядоченная совокупность педагогических действий, операций и процедур, инструментально обеспечивающих достижение прогнозируемого результата обучения в изменяющихся условиях образовательного процесса.

В чем же заключается технология применения стратегического подхода в обучении монологической речи на иностранном языке? Во-первых, следует отметить, что это прежде всего совокупность современных технологий обучения и стратегий изучения языка. На базе определенной технологии реализуются стратегии работы над монологическим высказыванием. Современные технологии обучения способствуют активному освоению иностранного языка, применению своих знаний в каждой конкретной ситуации.

Таким образом, можно отметить, что обучение иностранным языкам в школе сегодня невозможно без современных технологий обучения. Их применение позволяет организовать и индивидуальную, и коллективную форму работы. Но результаты учащихся будут наиболее эффективными, если технологии обучения сопоставлять со стратегиями изучения языка, которые связаны с мышлением и поведением, что позволяет учащимся продвигать их обучение.

Список литературы

1. Методика преподавания иностранных языков: общий курс: учеб. пособие / отв. ред. А. Н. Шамов. – М.: АСТ: АСТ-Москва: Восток – Запад, 2008. – 380 с.
2. Смирнов С. И. Технологии в образовании // Высшее образование в России. – 1999. – № 1. – С. 109-112.
3. Соловова Е. Н. Автономия учащихся как основа развития современного непрерывного образования личности // ИЯШ. – 2004. – № 2.
4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М.: Аст: Аст-рель, 2008. – 298 с.
5. Oxford R. L. Language learning strategies: What every teacher should know. – Boston, Massachusetts: Heinle & Heinle Publishers, 1990.
6. Weinstein C. E. & Mayer R. E. The Teaching of Learning Strategies. Innovation Abstracts, The national Institute for staff and Organization Development & The W. K. Kellogg Foundation. Eric, 1983.

Закарюкина А. А. (401 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.п.н. Старкова Д. А.

ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящий момент все чаще обучение в школе становится профильным. Создание элективных курсов является необходимостью в языковом образовании, особенно если мы имеем дело со школой с углубленным изучением английского языка.

Курсы могут быть рассчитаны на полгода, год, два года обучения. Выделение для этого дополнительных учебных часов положительно скажется на результатах обучения иностранному языку. А для обучающихся в лингвистической школе важно достичь хорошего уровня владения языком.

К преимуществам введения таких курсов можно так же отнести расширение познавательных интересов учащихся. Всегда полезно узнать что-то новое, расширить свой кругозор, и возможно, самоутвердиться за счет своих знаний. Элективные курсы позволяют построить индивидуальную образовательную траекторию для каждого ученика. Ведь важно заметить, что курсы учащийся выбирает самостоятельно, учитывая собственные интересы.

К задачам таких курсов относится развитие творческого потенциала учащегося, обучение навыкам, универсальным учебным действиям, расширение возможности самореализации в условиях практической деятельности.

Элективные курсы должны иметь социальную и личностную значимость, быть актуальными для личностного развития.

Методы и формы обучения должны учитывать возрастные особенности обучающихся. Обучение должно вестись через опыт и сотрудничество. Работу лучше организовывать в малых группах, чтобы обеспечить участие в образовательном процессе каждого ученика.

В нашей работе мы разработали собственный элективный курс для обучения чтению учащихся средней школы на основе произведений англоязычной литературы. Для выбора англоязычной литературы были проанализированы принципы ее отбора, которые включают в себя наличие таких критерий как аутентичность текста, его читабельность, пригодность, находчивость и удобство использования. То есть выбранные для элективного курса тексты должны соответствовать интересам и языковому уровню учащихся, они так же должны иметь культурную или же воспитательную ценность.

К каждому тексту были составлены упражнения, имеющие цель проверить понимание учащимися основного содержания, ключевых мо-

ментов, определенной информации. Также, они нацелены на развитие у учащихся умения анализировать поведение, поступки героев, давать собственную оценку, выражать мнение.

Упражнения были составлены, опираясь на методику обучения разным видам чтения, в соответствии с предложенными методистами этапами: дотекстовый, текстовый и послетекстовый.

Во время апробации было проведено входное и заключительное тестирование, что помогло оценить эффективность введения данного элективного курса. Результаты заключительного тестирования были значительно лучше первого. Следовательно, можно сделать вывод, что включение данного курса в учебный план положительно повлияет на процесс обучения английскому языку, в частности на процесс обучения чтению.

Калинина Е. П. (АНГЛ-1504 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.п.н. Мурзич А. Н.

ВНЕКЛАССНОЕ МЕРОПРИЯТИЕ «ONE-WEEK-CHALLENGE» ДЛЯ УЧАЩИХСЯ 8х КЛАССОВ

Современный федеральный государственный образовательный стандарт предполагает, что одним из результатов обучения иностранному языку являются метапредметные результаты освоения программ. В них входит такое понятие как межкультурная компетенция, которая определяет успешную коммуникацию с помощью средств языка. Одним из средств коммуникации в языке является речевое общение. Для успешного развития межкультурной компетенции и умений говорения у учащихся, изучающих иностранный язык, можно использовать внеклассную деятельность, которая позволяет в непринужденной обстановке совершенствовать данные коммуникативные умения [Литвинов 2004: 52].

Стоит упомянуть тот факт, что внеклассные мероприятия обладают определенной структурой и принципами, которые необходимо учитывать на всех этапах его проведения. В своем исследовании мы опирались на структуру внеклассных мероприятий, предложенную Г. В. Роговой [Рогова 1991: 264-266].

Внеклассное мероприятие «One-week-challenge» рассчитано на учащихся 7-8-х классов и занимает по времени проведения 5 учебных дней. Оно предполагает полное погружение учащихся в атмосферу английского языка. Таким образом, учащиеся находятся в естественных ситуациях общения, что повышает их заинтересованность в изучении английского языка, а также продолжает развитие умений говорения.

Внеклассное мероприятие «One-week-challenge» начинается с вводной части, а именно квеста «*Quest Time*», которое является комплек-

сом заданий, направленным на развитие как умений говорения, так и на достижение метапредметных результатов.

Второе мероприятие «*Let's get acquainted*» направлено на знакомство учащихся друг с другом, укрепление дружеских отношений, а также формирование умений говорения на английском языке.

Главной целью третьего мероприятия «*The League of Debates*» является развитие у учащихся способностей к аргументации своей позиции, умений слушать мнения других, навыков публичного выступления.

Четвертое мероприятие «*Music Club*» включает в себя задания на презентацию музыкального кумира, конкурс талантов и хоровое пение, что позволяет учащимся не только обмениваться социокультурным опытом, но и развивать умения говорения.

Заключительное мероприятие носит название «*Afternoon tea*» и предполагает обсуждение проделанной работы, обмен впечатлениями, награждение активных участников серии «One-week-challenge».

Для подтверждения успешности использования серии внеклассных мероприятий «One-week-challenge», нами было проведено экспериментальное исследование среди учащихся 8х классов.

Если сравнивать результаты экспериментальной группы и контрольной группы до (53% и 64% соответственно) и после проведения внеклассных мероприятий (57% и 62% соответственно), то можно наблюдать значительные улучшения учащихся экспериментальной группы в таких аспектах умения говорения как грамматическое и лексическое оформление речи (улучшение показателей на 4%), а также произношение (улучшение показателей на 4%). Более того, учащимся стало легче формулировать свои мысли и высказывать их (улучшение показателей на 7%).

Все вышеизложенное позволяет нам сделать вывод о том, что внеклассное мероприятие «One-week-challenge» направлено на развитие умений диалогической и монологической речи, что является важной частью общеобразовательной программы учащихся. Более того, разнообразные виды работы позволяют формировать метапредметные связи и межкультурную компетенцию, что является одним из неотъемлемых требований ФГОС.

Список литературы

1. Литвинов А. В. О структуре межкультурной компетенции // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2004. – Вып. 28. – 192 с.
2. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Просвещение, 1991. – 287 с.

Петрова Д. А. (гр. БА-44) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.п.н. Надточева Е. С.

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В настоящее время обучение иностранным языкам рассматривается как обучение коммуникативной деятельности, т. е. умению общаться. Ученик получает возможность пользоваться языком в его коммуникативной функции, следовательно, учителю следует уделить особенно пристальное внимание повышению эффективности формирования лексического навыка на уроке иностранного языка.

Цель нашего исследования заключается в теоретическом обосновании и разработке комплекса упражнений, способствующей повышению уровня сформированности лексического навыка у детей среднего школьного возраста.

Многие исследователи, такие как М. К. Колкова (2008), Н. С. Лейтес (2000), Дж. Камминз (2014) и др. рассматривают средний школьный возраст как наиболее благоприятный и в физиологическом, и в психологическом плане для продолжения изучения иностранных языков.

Комплекс упражнений – совокупность упражнений, специально систематизированных таким образом, что их качество, количество, последовательность и соотношение видов и подвидов обеспечивают оптимальный эффект в процессе формирования или совершенствования навыков, а также речевого умения на каждом этапе его развития [Пассов 2006: 124].

Поскольку вербальная память подростков опирается на внутреннюю речь, заинтересованность в учебной деятельности способствует концентрации внимания, появляются повышенная возбудимость и понятие «серьезной игры», а физическое развитие прогрессирует быстрее психического, мы сформулировали этапы формирования лексических навыков, основываясь на метод опоры на физические действия (total physical response – TPR). По нашему мнению, именно он полностью соответствует особенностям младшего подросткового возраста. На каждом из этих этапов учитывался и активировался ведущий канал восприятия каждого учащегося.

Сформулированные этапы и упражнения дали возможность подросткам быть максимально сосредоточенными на изучении лексических единиц за счет нового способа их презентации, управлять своей повышенной эмоциональностью и энергией, а также соблюсти баланс между детством и юностью.

Список литературы

1. Пассов Е. И. Сорок лет спустя или Сто одна методическая идея. – М.: Глосса-Пресс, 2006. – 236 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ ГИБКИХ МЕТОДОЛОГИЙ В РАБОТЕ СО СТУДЕНТАМИ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА

Увеличение доли часов, отводимых на самостоятельную работу студентов языковых направлений по профильным дисциплинам, ставит перед современным преподавателем задачу найти эффективный способ реализации образовательного процесса. Мы рассматриваем гибкие методологии управления работой, набирающие популярность в современном мире с конца XX века, как возможные для частичного заимствования и внедрения в обучение иностранным языкам на языковом факультете.

Гибкие методологии (Agile) – это собирательное название различных методик и подходов к управлению, которые фокусируют команду на нуждах и целях клиентов, упрощают оргструктуру и процессы, предлагают работу короткими циклами, активно используют обратную связь, предполагают повышение полномочий сотрудников, имеют в своей основе гуманистический подход, не являются конечным состоянием, а скорее, образом мышления и жизни [Дерюшкин 2017]. Хотя пионерами использования данных методик являются сферы IT и бизнеса, образование, которое готовит людей, обладающих определенными компетенциями, к будущей профессиональной деятельности, не должно упускать из виду возникающие тенденции во всех сферах жизни.

Нашу работу мы условно поделили на несколько блоков. В каждом таком блоке выделяются несколько заданий, которые студенту необходимо выполнить в определенный срок. В качестве заданий могут быть предложены следующие: конспектирование темы самостоятельно из учебной литературы, дополнение конспекта, составление тестовых заданий, проверка контрольных работ одногруппников, подготовка плана ответа по теме, подбор литературы по теме, проектная работа (постановка цели, распределение ролей, поиск источников информации, выбор релевантного материала, оформление работы, презентация). Все задания даются студентам для самостоятельной работы, однако отметим, что такая самостоятельность направляется преподавателем. Это проявляется следующим образом. Во-первых, студент выбирает определенное количество заданий, сообщает о своём выборе и времени начала выполнения заданий преподавателю, отмечая это на онлайн-платформе, представляющей собой канбан-доску (это позволяет всем участникам группы отслеживать работу друг друга). Во-вторых, выполнив часть задания, студент консультируется с преподавателем, меняет направление работы в случае необходимости или вносит иные корректировки в работу. В-третьих, после завершения работы студент отдает работу на проверку

кому-то в своей группе или апробирует задание на группе. После этой проверки задание сдается на проверку преподавателю.

Здесь необходимо заметить, что нельзя сформировать готовый пакет заданий на весь учебный год, так как задания выстраиваются в соответствии с нуждами обучающихся, а сроки сдачи могут быть несколько изменены в соответствии с темпом выполнения различных заданий отдельными студентами. Здесь мы применяем метод, который в теории scrum-технологий называется «вчерашней погодой» [Гараханова 2017].

Последующую работу со студентом мы организуем в соответствии с тем, как проходила работа на предыдущем этапе: учитывается изначальный уровень знаний по иностранному языку, текущий уровень знаний по иностранному языку, а также темп выполнения заданий.

Такую работу мы проводим сейчас в одной из групп первого курса. Подробный план работы, примерная траектория работы, примерные задания, критерии оценивания сформированности навыка будут представлены в диссертации, а также обработка результатов и сравнение результатов группы, где проводится эксперимент с контрольной группой, будут представлены в диссертации.

Список литературы

1. Дерюшкин А. Что такое Agile-подход и зачем он нужен бизнесу? [Электронный ресурс] // ScrumTrek. – 2017. – 11 декабря. – URL: <https://scrumtrek.ru/blog/chto-takoe-agile-podhod-i-zachem-on-nuzhen-biznesu/> (дата обращения: 30.03.2018).
2. Гараханова Н. Как перейти на Agile на примерах русских художников [Электронный ресурс] // Нетология. – 2017. – 21 июля. – URL: <https://netology.ru/blog/agile-artists> (дата обращения: 11.01.2018).

Рыбалова К. Е. (401 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.п.н. Казакова О. П.

ГРУППОВАЯ РАБОТА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ УНИВЕРСАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ДЕЙСТВИЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В связи с тенденциями современного образовательного процесса перед современным учителем английского языка стоит задача формирования и развития универсальных учебных действий (УУД) [ФГОС ООО 2010: 5]. Особая роль принадлежит коммуникативным УУД, обеспечивающим бесконфликтное взаимодействие учащихся друг с другом и учителем, развитие умения устанавливать необходимые контакты с окружающими и согласовывать действия с учетом мнения собеседников.

Групповая работа на уроках английского языка способствует развитию коммуникативных УУД. Работа в группе развивает способность к общению; укрепляет межличностные отношения обучающихся; учит контролировать, корректировать и оценивать сверстников и себя [Пассов, Кузовлева 2010: 495].

Актуальность исследования проблемы развития коммуникативных УУД обусловлена двумя факторами. Во-первых, согласно проведенному анализу учебно-методических комплексов (УМК), рекомендованных Министерством образования и науки РФ, в ряде УМК прослеживается отсутствие ключевых упражнений для формирования коммуникативных УУД. Во-вторых, уровень сформированности коммуникативных УУД является недостаточно развитым у современных школьников.

Нами был проведен эксперимент, проводимый на базе гимназии №99 г. Екатеринбурга. Опытная работа была проведена у учащихся 7 «А» и 7 «В» классов и длилась в течение 8 недель. Во время первой недели обучающиеся прошли входную диагностику на уровень сформированности коммуникативных УУД. С 2 по 8 неделю мы апробировали комплекс групповых упражнений и заданий в 7 «А» классе (экспериментальная группа). Комплекс разработан с учетом возрастных и психологических особенностей подростков, на основе примерной программы по иностранным языкам и рабочей учебной программы учителя. В основу комплекса легли следующие методы, приемы и технологии активного обучения:

- метод мозаики;
- метод проектов;
- кейс-метод;
- игровые технологии;
- метод учебных станций;
- метод мозгового штурма;
- технология Google Docs (Google Presentations) и другие.

На восьмой неделе экспериментальной работы мы получили следующие результаты: в контрольной группе (7 «В») результаты диагностики фактически не изменились, в то время как в экспериментальной группе (7 «А») высокий уровень сформированности коммуникативных УУД увеличился с 8,3% до 16,6%, средний уровень увеличился с 41,6% до 58,3%, низкий уровень изменился с 50% до 25%.

Таким образом, проведенное исследование показало эффективность разработанного комплекса групповых упражнений и заданий. Важно отметить, что комплекс является универсальным, то есть может быть модифицирован преподавателем под разные темы учебной программы и классы средней школы. Считаем, что у данного исследования есть перспективы для дальнейшего изучения на практике и разработки комплексов, направленных на формирование и развитие коммуникативных УУД на среднем этапе обучения в школе.

Список литературы

1. Федеральный государственный стандарт основного общего образования от 17 декабря 2010 года [Электронный ресурс]. – 41с. – URL: [http://минобрнауки.рф/documents/ 543](http://минобрнауки.рф/documents/543) (дата обращения: 26.03.2018).
2. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Урок иностранного языка. – Ростов н/Д.: Феникс; М.: Глосса Пресс, 2010. – 640 с.

ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ТЕХНОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Болтунова С. Г. (401 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.п.н. Казакова О. П.

РАЗВИТИЕ ДЕЙСТВИЙ САМОКОНТРОЛЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Начальная ступень обучения является фундаментом формирования качеств личности ученика. Одним из требований ФГОС НОО является «развитие самостоятельности и личной ответственности за свои поступки». Для достижения данного положения ученику нужно овладеть умениями самоконтроля, что позволит ему ставить учебные задачи и уметь решать их без внешней мотивации.

Самоконтроль – это способность анализировать собственные действия, чтобы в дальнейшем отслеживать недочеты в процессе выполнения заданий и выстроить программу коррекции.

Навыки самоконтроля помогают ученикам выявлять наиболее общие ошибки в своей работе, школьники берут ответственность за выполненное задание, могут проявить инициативу по предложениям решения сложившихся в ходе контроля трудностей. Одним из самых сложных аспектов обучения ИЯ является обучение грамматике. Проблемы возникают по причине того, что словесно-логическое мышление у учеников младшего звена еще на низком уровне.

Потребность в создании комплекса упражнений, которые бы способствовали развитию действий самоконтроля на базе грамматического материала, возникает по причине того, что в современных учебниках задания, ориентированные на развитие действий самоконтроля в большей степени направлены на проверку только лексического материала, а не грамматического.

Следовательно, необходимо создавать такие упражнения, которые смогут объединить развитие действий самоконтроля и формирование грамматического навыка. Задания должны позволить ученикам заметить неточности в работе, вследствие чего они смогут корректировать свою деятельность в процессе выполнения следующих упражнений. Поскольку формирование грамматических навыков происходит поэтапно, задания должны быть составлены согласно каждому этапу. Более того при составлении комплекса упражнений на развитие действий самоконтроля у младших школьников нужно учитывать психолого-педагогические особенности данного возраста.

Мы предлагаем комплекс упражнений, который направлен на развитие действий самоконтроля у младших школьников на основе грамматического материала. В этот комплекс включены упражнения творческого характера, где ученики должны собрать паззлы, сложить домино, решить кроссворды и так далее. Каждое задание составлено таким образом, что в конце ученик сможет самостоятельно оценить правильность выполнения упражнения.

Разработанный комплекс был апробирован у 3 класса во время прохождения практики. В ходе сравнительного анализа результатов стартовой и финальной диагностики было выявлено, что уровень сформированности навыков самоконтроля у 3 «Г» класса повысился на 3%, из чего следует, что разработанный комплекс оказал положительное влияние на учащихся. Следовательно, составленные упражнения могут использоваться как дополнительный дидактический материал.

Список литературы

1. Мор Г. А. Формирование навыков самоконтроля и взаимоконтроля у учащихся // Начальная школа. – 1988. – №. 10. – С. 18-21.
2. Федеральный государственный общеобразовательный стандарт начального общего образования [Электронный ресурс]. – 2009. – 6 октября. – URL: минобрнауки.рф.
3. Чеклецова Е. И., Томилова Е. В. Формирование грамматических навыков на начальном этапе обучения иностранному языку в школе // Молодой ученый. – 2016. – № 7.5. – С. 74-75.

Коскина К. С. (401 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.ф.н. Кузина Ю. В.

ВИДЕО КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ АУДИТИВНЫХ НАВЫКОВ У УЧАЩИХСЯ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

На сегодняшний день современный человек просто не может обойтись без такого технически важного помощника, как компьютер или Интернет, однако использовать его можно не только в развлекательных целях.

Актуальность темы данного исследования обуславливается тем, что на начальном этапе обучения иностранному языку аудирование является главным видом речевой деятельности в реальном общении.

Цель данной работы – теоретическое обоснование, разработка и проверка эффективности применения комплекса упражнений по формированию аудитивных навыков младших школьников на уроке иностранного языка с использованием аутентичных видеоматериалов.

Обучение аудированию и развитию умений предполагает поэтапное формирование рецептивных аудитивных навыков при работе с фонетическим, лексическим и грамматическим материалом. Стоит уточнить понимание термина «аудитивные навыки». Под аудитивным навыком понимается: речевая операция, доведенная до уровня автоматизма и связанная с узнаванием и различением на слух отдельных звуков и звуковых комплексов, в том числе различных типов интонационных конструкций в потоке речи [Щукин 2009: 89].

В отличие от аудио или печатного текста, которые, безусловно, могут иметь высокую информативную, образовательную, воспитательную и развивающую ценность, видеотекст имеет преимущество, соединяя в себе различные аспекты акта речевого взаимодействия. Помимо содержательной стороны общения, видеоматериал содержит визуальную информацию о месте и событии, внешнем виде и невербальном поведении участников общения в конкретной ситуации, обусловленных зачастую спецификой возраста, пола и психологическими особенностями личностей говорящих. Визуальный ряд позволяет лучше понять и закрепить как фактическую информацию, так и чисто языковые особенности речи в конкретном контексте [Барменкова 2010: 20]. Также, видеоматериалы в образовательном процессе способствуют индивидуализации обучения и развитию мотивированности речевой деятельности обучаемых.

Тем не менее, необходимо понимать, что, хоть видео-ресурсы при обучении иностранному языку и предлагают множество полезных и оригинальных методов работы, непосредственно аутентичный материал, который можно использовать в готовом виде или адаптировать конкретным учебным задачам, не стоит использовать его безгранично.

Для того, чтобы правильно использовать видеоматериал необходимо учитывать: на какую аудиторию он нацелен, с какой целью применяется и, конечно же, в каком объеме его целесообразно применять.

Разумно применять видео-материалы наряду с традиционными методами обучения.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что использование видео, в частности, аутентичных видеоматериалов благоприятно влияет на языковые навыки обучающихся и их мотивацию и выступает как одно из наиболее эффективных средств развития аудитивных навыков.

В рамках нашей ВКР мы разрабатываем комплекс упражнений для формирования аудитивных навыков у младших школьников с опорой на учебное пособие, выпущенное ведущими методистами издательства «Oxford University Press» – «Family and Friends» с использованием аутентичных материалов, а именно видеоблога канадских и американских авторов «Super Simple Learning».

Список литературы

1. Барменкова О. И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи // Иностранные языки в школе. – 2010. – № 3.
2. Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 306 с.

Лю А. И. (401 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.п.н. Старкова Д. А.

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ИГРЫ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ГРАММАТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Грамматика является очень важным компонентом в любом языке. В. Г. Гак дает следующее определение понятию «грамматика». Грамматика – раздел языкознания, в котором изучаются закономерности изменения и сочетания слов, образующих осмысленные предложения или высказывания [Гак 2000: 152].

Грамматика – это кровеносная система, которая питает живой язык; фундамент, на котором возводится здание под названием «Иностранный язык».

Значение изучения грамматики иностранного языка заключается еще в том, что она помогает нам лучше осознать грамматический строй родного языка, развитие логического мышления, наблюдательность, способность к анализу и общению, то есть в процессе ее изучения реализуются развивающие, образовательные и воспитательные цели обучения.

Грамматика «не является самоцелью, она – одно из важнейших средств овладения языком, неотъемлемый компонент всех видов речевой деятельности» [Любарская 1997: 36].

Установлено, что младший школьник овладевает иностранным языком легче, чем взрослый, только в условиях жизненно важного для него общения, источником которого для данного возраста является обучающая игра. Интерес к возможности реального включения в новую игру обеспечивает истинную внутреннюю мотивацию изучения иностранного языка младшими школьниками.

Важно помнить, что в этом возрасте происходит постепенная смена ведущей деятельности, переход от игровой деятельности к учебной. При этом игра сохраняет свою ведущую роль. Обучающие возможности игры на иностранном языке отмечали многие известные педагоги: Л. В. Выготский и Д. Б. Эльконин.

Социокультурный компонент содержания обучения иностранным языкам знакомит обучающихся с различными аспектами жизни их

зарубежных сверстников, современностью и историей страны изучаемого языка, углубляя и дифференцируя представления школьников о действительности. Этот компонент содержания составляет страноведческие и лингвострановедческие знания.

Чем больше понятий использует обучающийся и чем разнообразнее страноведческая и лингвострановедческая информация, которой он владеет и манипулирует, тем обширнее ассоциативно представленная в его опыте картина мира, тем больше у него смысловых опор для обозначения и оперирования средствами иностранного языка.

В нашей работе мы проанализировали такие учебные пособия как «Happy English.ru» К.И Кауфман, М. Ю. Кауфман; «Английский язык 3 класс» И. Н Верещагина, Т. А. Притыкина. Нами было выявлено, что данные УМК включают в себя малое количество грамматических упражнений, которые основаны на игровой форме и направлены на социокультурный компонент.

Мы разработали комплекс социокультурных грамматических игр для учащихся 3 класса. Все упражнения были направлены на знакомство с культурными особенностями страны изучаемого языка и ее грамматики. Мы апробировали данные упражнения. По завершении нами был проведен анализ результатов обучаемых, нами было выявлено, что уровень знаний грамматики повысился, более того, у обучающихся появился багаж знаний в сфере социокультурных особенностей изучаемого языка.

Список литературы

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
2. Любарская А. А. Вопросы методики преподавания иностранных языков. – Изд. III. – М., 1997. – 256 с.

Мешерякова Ю. А. (404 гр.) УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: к.п.н. Мурзич А. Н.

ОБУЧЕНИЕ ГРАММАТИКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ЛИЧНОСТНО ОРИЕНТИРОВАННОМ УРОКЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МЕТОДА КАРТОЧЕК-ЗАДАНИЙ

В процессе обучения детей и наблюдения за ними педагог может задаться вопросом о возможности работать одновременно с классом в целом и с каждым обучающимся в отдельности на одном и том же уроке. Такая необходимость возникает вследствие того, что каждый ребёнок имеет индивидуальные особенности. Обучающиеся работают в разном темпе, в деятельности каждого из них проявляются черты того или иного

типа темперамента, каждый ребенок имеет разные предпосылки к успешному овладению материала. Личностно ориентированное образование занимается вопросами организации единой для всех, но разнородной среды, в которой каждый ребёнок смог бы проявить себя, без страха ошибиться и быть отвергнутым [Якиманская 2011: 6].

На уроке учитель работает со всем классом, но при этом он должен видеть и понимать каждого обучающегося. Эта достаточно трудная задача, порой кажется невыполнимой, но её нужно решать посредством построения личностно ориентированного урока [Там же: 121].

Отбор и разработка дидактического материала для урока требует определенных усилий педагога. В качестве такого материала могут выступать карточки-задания. Рассмотрим, что предполагает работа с ними на личностно ориентированном уроке, и по каким критериям они должны составляться.

Во-первых, используемый вариативный материал должен соответствовать учебной программе, целям и задачам, которые учитель ставит на конкретном уроке.

Во-вторых, вариативные дидактические карточки должны иметь специальные условные обозначения (символы) параметров выбора.

В-третьих, в наборе карточек-заданий должны содержаться упражнения, как для коллективной, так и для индивидуальной работы.

В-четвертых, преподавателю необходимо предоставить информационные ресурсы, учебные средства и материалы для выполнения каждого задания на карточках.

Также на каждой карточке должно быть указано максимально допустимое количество участников для выполнения данной работы.

Парты в классе следует объединить в учебные площадки, их количество должно соответствовать количеству используемых вариативных карточек. Каждую учебную площадку необходимо обозначить номером той карточки, с которой здесь будут работать ученики. Количество мест на каждой площадке должно быть соответствующим.

Учитель знакомит учеников с содержанием каждого задания на карточках, а также с условиями их выбора и правилами выполнения заданий. Он поощряет детей сделать свободный, осознанный и персональный выбор. Также он предоставляет ученикам возможность воспользоваться жребием.

Во время подведения итогов учитель просит учеников рассказать не только о результатах, которые они получили в ходе работы, но и о том, как она строилась в коллективе. При проверке заданий он избегает своих оценок, пока их не выскажут остальные учащиеся в классе [Якиманская 2011: 122].

Мы предполагаем, что данный метод можно применить при обучении грамматике иностранного языка. Он помогает преподавателю вы-

яснить какие трудности испытывает каждый обучающийся и над чем предстоит работать в дальнейшем.

Мы придерживаемся мнения, что на этапе ознакомления с тем или иным грамматическим материалом использование индивидуальных карточек-заданий не будет эффективным, поскольку такой метод достаточно специфичен. На стадии ознакомления педагог может использовать различные структурные и коммуникативные методы в рамках имплицитного подхода или дедуктивные и индуктивные методы в рамках эксплицитного. Также эти два подхода могут комбинироваться [Соловова 2002: 111].

Мы считаем, что использовать метод индивидуальных карточек-заданий можно на этапе тренировки грамматических навыков.

В соответствии с методическими рекомендациями И. С. Якиманской мы разработали индивидуальные карточки-задания, согласуя упражнения с программой для четвёртых классов, во время прохождения нами производственной практики в МАОУ – гимназии № 13 города Екатеринбурга.

Мы организовали подгрупповую работу. В каждой подгруппе было 5 человек. Обучающиеся распределяли задания между собой самостоятельно. Кто-то выбрал небольшое упражнение, так как возможно не успел бы сделать другое, кто-то выбрал то задание, которое ему было более понятно и т. п. Мы фиксировали причины, почему дети выбрали то или иное задание, что помогало сделать выводы о построении дальнейшей работы с каждым и на что обратить внимание.

При построении работы при помощи данного метода, учащиеся выглядят уверенными и раскрепощенными. Они свободно и заинтересованно делятся личным опытом, высказывают свои идеи и предложения. Метод индивидуальных карточек-заданий действительно может помочь педагогу в создании единой, но в то же время разнородной образовательной среды.

Список литературы

1. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М.: Просвещение. 2002. – 239 с.
2. Якиманская И. С. Основы личностно ориентированного образования. – М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2011. – 220 с.

ПОТЕНЦИАЛ МОБИЛЬНОГО ПРИЛОЖЕНИЯ LINGUALEO В ФОРМИРОВАНИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Программой ФГОС не предусмотрено использование мобильных устройств как обязательных средств обучения, хотя в образовании наблюдается повсеместная компьютеризация обучения. По моему мнению, использование портативных устройств не только даст учителям новые возможности и ресурсы для успешного процесса обучения, но и разовьет дополнительный интерес к предмету у учеников, научит их работать самостоятельно.

Мы рассмотрели понятие «самообучение», которое А. Е. Капаева определяет как самостоятельную учебную деятельность, которая «возникает и направляется учебно-познавательной мотивацией» [Капаева 2001: 12-17], при этом автор выделяет несколько степеней готовности к самообучению:

1. Готовность к *копирующей деятельности* (преобладание внешней мотивации, низкий уровень саморегуляции, форма усвоения действий – подражание, осмысленное копирование действий учителя, выполнение упражнений под его руководством).

2. Готовность к *воспроизводящей деятельности* (преобладание внешней мотивации, средний уровень саморегуляции, самостоятельное воспроизведение учеником приема, усвоенного совместно с учителем, использование усвоенного приема в аналогичных условиях деятельности).

3. Готовность к собственно *самостоятельной деятельности* (преобладание внутренней мотивации, высокий уровень саморегуляции, самостоятельное выполнение как условно-речевых, так и речевых упражнений, применение усвоенного приема в новых, не аналогичных условиях деятельности).

Популярность мобильных устройств, а также приложений, которые могут использоваться учениками в образовательных целях, предоставляет огромный потенциал для изучения иностранных языков не только в образовательном учреждении, но и в любом другом месте в удобное для ученика время, прививая самостоятельность. Приложение по изучению иностранных языков LinguaLeo не обеспечивает абсолютную самостоятельность обучающимся (3 степень согласно критериям Капаевой), но помогает достичь 2 степени.

При первом входе в приложение, пользователю предлагается зарегистрироваться и указать уровень владения языком или пройти тест на его определение. Затем пользователь должен выбрать свои интересы, на основе которых будут составлены материалы. **Саморегуляция** ученика в

дальнейшем будет определяться в цели (например, повысить уровень языка) и выборе интенсивности изучения языка, выражаемый в баллах, которые нужно набрать за день, выполняя задания. Баллы также повышают уровни, которые открывают новые тренировки и некоторые возможности, например задания и материалы становятся сложнее.

Внешняя мотивация выполнена в форме напоминания о занятиях через уведомления на мобильном приложении вроде «Лео голоден, покорми его», «Закрепи свои знания грамматики», «Время повторить слова». Постоянное повторение и произвольное закрепление изученной информации формируют саморегуляцию обучающегося, а мотивация подталкивает его на это.

Умения аудирования, и чтения с получением очков обучающиеся могут развить в разделе «Джунгли», где находятся тысячи видеоматериалов, состоящие из лекций, роликов и мультфильмов, во время просмотра которых можно переводить непонятные слова и повторять их произношение, а также электронные книги и словари, которые удобно скачивать и читать в оффлайн режиме.

В разделе «Тренировки» проходит отработка **лексических навыков**. Наборы слов можно выбирать из уже имеющихся или составлять свои. Тренировки происходят по категориям изучение и повторение слов, «перевод-слово», «слово-перевод», «конструктор слов». «Лео спринт» состоит из выбора перевода слова на ограниченное время для каждого слова.

Раздел, формирующий **грамматический навык** – «Грамматика» – включает в себя 25 тем, которые разделены на 3 уровня сложности. Тренировка правил состоит из выбора правильного предложения или формы глагола, а также времени или ответа на вопрос, сопоставления предложений и переводов и составления предложения из блоков со словами. Правила формирования и употребления того или иного грамматического феномена объясняются до выполнения тренировочных заданий.

К сожалению, LinguaLeo является частично платной. Золотой статус расширяет возможности использования программой и открывает некоторые уроки и задания, которые закрыты для обычного пользователя.

Список литературы

1. Капаева А. Е. О формировании готовности учащихся к самообучению иностранным языкам // Иностр.яз.в шк. – 2001. – № 3. – С. 12-17.

Соколова К. А. (БА-43 гр.), УрГПУ, Екатеринбург

Руководитель: асс. Гузева А. И.

РОЛЬ «ЯЗЫКУЛЬТУРЫ» ПРИ РАЗВИТИИ УМЕНИЯ ГОВОРЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ценности заложены в культуре и являются ее неотъемлемой частью, ядром менталитета любого народа. Именно поэтому стоит отметить, что изучая социокультурные реалии, учащиеся осваивают и культурные ценности страны изучаемого языка.

По мнению П. В. Сысоева социокультурная компетенция предполагает социокультурную адаптацию, интеграцию личности в новую культуру» [Сысоев 1991].

Одновременно изучая язык и культуру, учащиеся способны сравнивать свою культуру с изучаемой культурой и ценностями, которые в неё входят. В данном случае, система языка изучается не обособленно, а в совокупности с культурными особенностями страны изучаемого языка.

Вышеописанный процесс, именуемый «ЯзыКультурой», способствует развитию умения говорения на английском языке, так как вовлекает личную заинтересованность и эмоции учащихся в процесс изучения языка.

С целью проверки эффективности применения социокультурного подхода при развитии умения говорения на английском языке, был разработан комплекс упражнений «English Exercises and Activities for Forming Sociocultural Awareness of English Learners».

Комплекс упражнений состоит из двух частей. Первая часть «Ценности» направлена на развитие ценностных ориентаций школьников и тех, кто изучает английский язык. Приведем пример некоторых из них, «интерес к путешествиям», «забота об окружающей среде», «ценность образования», «дружба и общение» и другие.

Тематика упражнений в этом блоке разнообразна. Она включает в себя упражнения на развитие монологической речи («Breaking news»), решение моральных дилемм на основе предложенных ситуаций («Solving a problematic situation»), работа с идиоматическими единицами языка, написание личных писем и коротких сочинений и многое другое.

Вторая часть «Социокультурные Реалии» снабжена социокультурными текстами. Они включают в себя информацию о географическом положении Великобритании, символических особенностях её герба, символике цветов как национальных символов Великобритании, писателях, легендах и многом другом.

Работа с текстами предполагает прочтение и обсуждение прочитанного в классе. Предложенные тексты могут способствовать развитию умения диалогической речи на английском языке, поскольку после прочтения некоторых из текстов, учащимся предлагается составить диалоги

на основе прочитанного. Например, после прочтения текста «Lake Loch Ness» тема диалогов была следующая – «Турист на озере Лох-Несс», в котором один из участников диалога играл роль местного жителя, а другой – роль туриста.

Предложенные ситуации в диалогах, например, «Разговор жителя из Уэльса и Шотландии», «Обсуждение Королевского герба», «Турист на озере Лох-Несс» и другие позволили учащимся примерить на себя разные коммуникативные роли, что способствовало развитию воображения и творческой активности учащихся, а также формированию положительного отношения к языку и культуре Великобритании.

Данные текстовые источники также предполагают наличие двух социокультурных тестов на этап «до» и «после» прочтения социокультурных текстов, с помощью которых учитель и учащиеся могут измерить уровень своей социокультурной компетенции.

На завершающем этапе исследования нами были сделаны следующие выводы. Мы убедились, что социокультурный аспект обучения говорению на английском языке способен стимулировать учащихся к взаимодействию и общению на изучаемом языке. Поскольку ценности заложены в культуре, изучение языка через культурные реалии становится оправданным. Затрагивая темы ценностно-ориентированного характера, подростки могут сравнить ценности своей культуры и культуры изучаемого языка, а также понять, какие ценности у них уже сформированы, а какие еще предстоит сформировать.

Таки образом, через освоение ценностей подростки занимаются поиском своего «я». Именно поэтому развитие умения говорения на основе социокультурной составляющей является продуктивным способом не только ознакомить учащихся с культурными реалиями страны изучаемого языка, но и способствовать гармоничному развитию личности с позиции его ценностных ориентаций.

Список литературы

1. Пассов Е. И. Урок иностранного языка в условиях нового ФГОС [Электронный ресурс]. – 2012. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0ens5OdIsQc> (дата обращения: 28.03.2018).
2. Сысоев П. В. Концепция языкового поликультурного образования: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Москва, 2004. – 47 с.

УПРАЖНЕНИЯ НА ОСОЗНАННУЮ ИМИТАЦИЮ КАК ОСНОВНОЙ СПОСОБ ПРЕОДОЛЕНИЯ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

В современном мире знание иностранных языков играет огромную роль в международной коммуникации. Данная ситуация приводит к возникновению взаимовлияния языков и языковой интерференции. Одним из самых распространённых типов языковой интерференции является фонетическая интерференция, проявляющаяся в виде искажения произносительной нормы иностранного языка.

Проблемами фонетической интерференции занимались такие исследователи как Е. И. Пассов, А. Н. Щукин, М. Я. Гловинская и другие учёные. Тем не менее, проблема преодоления фонетической интерференции продолжает оставаться открытой.

Учёные полагают, что успешное овладение иностранным языком в первую очередь зависит от степени сформированности фонетических навыков [Щукин 2011: 31]. Фонетические навыки являются частью общих речевых умений, и их недостаточная сформированность может привести к нарушению коммуникации, так как именно на фонетических навыках строятся все виды речевой деятельности [Гловинская 2008: 271]. Е. И. Пассов отмечает, что дети младшего школьного возраста наиболее подвержены отрицательному влиянию родного языка [Пассов 2002: 4].

Ключевую роль в преодолении интерференции слухопроизносительных навыков играют фонетические упражнения на осознанную имитацию, которые должны быть самыми многочисленными при обучении фонетике иностранного языка. Упражнения на осознанную имитацию можно разделить на три группы. К первой группе относятся собственно упражнения на осознанную имитацию, в которых задачей учеников является повторение за диктором или учителем с концентрацией внимания на каком-либо звуке. Ко второй группе относятся упражнения на осознанную имитацию с элементами активного слушания, в которых делается акцент на последующей работе с произнесённым звуком. Третья группа – упражнения на осознанную имитацию с элементами фонетических зарядок. Данные упражнения часто используются в начале урока для погружения учеников в атмосферу иноязычной речи.

Вышеизложенные виды упражнений были применены при проведении 10 уроков с учениками 2 класса. На первом этапе апробации было проведено тестирование на определение уровня произносительных навыков учеников двух групп. Учащимся предлагался текст для чтения. После проведения упражнений с экспериментальной группой на завер-

шающем этапе ученикам выдавался тот же самый текст, в котором ученики допустили меньше ошибок. Наиболее эффективными оказались упражнения на осознанную имитацию с элементами активного слушания.

Полученный результат свидетельствует о снижении отрицательного влияния фонетической интерференции и эффективности разработанных упражнений.

Список литературы

1. Гловинская М. Я. Активные процессы в фонетике и орфографии / М. Я. Гловинская, Е. М. Галанова // Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX–XXI веков. – М.: Изд-во «Языки славянских культур», 2008. – 712 с.
2. Пассов Е. И. Формирование произносительных навыков: учебное пособие / под ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. – Воронеж: НОУ «Интерлингва», 2002. – № 10 – 40 с.
3. Щукин А. Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке: учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: Изд-во «ИКАР», 2011. – 454 с.

Научное издание

Актуальные проблемы лингвистики и методики

Уральский государственный педагогический университет.
620017 Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.
E-mail: uspu@uspu.me